

**Regeringens proposition**

**1982/83: 142**

**om godkännande av 1983 års internationella kaffeavtal, m.m.;**

beslutad den 10 mars 1983.

Regeringen föreslår riksdagen att antaga de förslag som har upptagits i bifogade utdrag av regeringsprotokoll.

På regeringens vägnar

OLOF PALME

MATS HELLSTRÖM

**Propositionens huvudsakliga innehåll**

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner 1983 års internationella kaffeavtal som har utarbetats inom den internationella kaffeorganisationen. Vidare föreslås en ändring i lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall.

## Förslag till

**Lag om ändring i lagen (1976: 661) om immunitet och privilegier i vissa fall**

Härigenom föreskrivs att bilagan<sup>1</sup> till lagen (1976: 661) om immunitet och privilegier i vissa fall skall ha nedan angivna lydelse.

*Bilaga*

Immunitet och/eller privilegier gäller för följande		Tillämplig internationell överenskommelse
Internationella organ	Fysiska personer	
26 Internationella kaffeorganisationen	-----	1983 års internationella kaffeavtal

Denna lag träder i kraft två veckor efter den dag, då lagen enligt uppgift på den utkommit från trycket i Svensk författningssamling.

<sup>1</sup> Bilagan omtryckt 1979: 9.

Förslag till ny lydelse av punkten 3 i bilagan i prop. 1982/83: 104.

UTRIKESDEPARTEMENTET  
Handelsavdelningen

Utdrag  
PROTOKOLL  
vid regeringssammanträde  
1983-03-10

**Närvarande:** statsminister Palme, ordförande, och statsråden I. Carlsson, Lundkvist, Feldt, Sigurdson, Gustafsson, Leijon, Hjelm-Wallén, Peterson, Andersson, Rainer, Boström, Göransson, Gradin, Dahl, R. Carlsson, Holmberg, Hellström, Thunborg

**Föredragande:** statsrådet Hellström

**Proposition om godkännande av 1983 års internationella kaffeavtal, m.m.**

---

## 1 Inledning

1976 års internationella kaffeavtal trädde i kraft den 1 oktober 1976 och gällde t.o.m. den 30 september 1982 (prop. 1975/76:186, NU 58, rskr 313). Genom beslut den 28 september 1981 i internationella kaffeorganisationens råd har avtalet förlängts att gälla t.o.m. den 30 september 1983.

Inom den internationella kaffeorganisationen har förhandlingar om ett nytt kaffeavtal ägt rum. Förhandlingarna avslutades den 16 september 1982 då organisationens råd antog texten till ett nytt kaffeavtal för tiden den 1 oktober 1983 – den 30 september 1989. Avtalet bör fogas till protokollet i detta ärende som *bilaga*.

## 2 Bakgrund

### 2.1 Marknadsförhållandena och 1976 års avtal

De största kaffeproducerande länderna är Brasilien, Colombia, Indonesien, Elfenbenskusten, Etiopien, El Salvador och Guatemala. Två huvudtyper av kaffe produceras, nämligen arabica och robusta. Arabica-kaffe lämpar sig genom sin mildare smak väl för brygning. För tillverkning av pulverkaffe dominerar robusta. Arabica-kaffe produceras i Syd- och Mellanamerika samt Östafrika, medan de övriga afrikanska och de asiatiska producentländerna huvudsakligen odlar robusta-kaffe. Sveriges kaffeimport består nästan enbart av arabica-kaffe. Största leverantörer är Brasilien, Colombia och Kenya.

Under den tid som 1976 års internationella kaffeavtal varit i kraft har kaffepriserna p.g.a. förändringar i utbudet varierat kraftigt. Efterfrågan har varit relativt stabil. Kaffemarknaden har dominerats av följderna av den svåra frosten i Brasilien år 1975. Den brasilianska produktionen reducerades då i ett slag till en tredjedel av sin tidigare nivå. Detta gav upphov till en kraftig prisrörelse. Kaffeorganisationens marknadsindikatorpris steg från ca 60 amerikanska cents per pound år 1975 till ett högsta värde av 326,50 cents år 1977. Marknadsindikatorpriset är en sammanvägning av dagliga noteringar för olika kaffesorter. Brasiliens återhämtning och övriga producentländers ökade produktion för att täcka det tillfälliga brasilianska bortfallet ledde till ett överskott av kaffe mot slutet av 1970-talet. De kaffeproducerande länderna försökte då försvara priset genom att agera inom ramen för samarbetet i den s.k. Bogotagruppen. Gruppens resurser var dock inte tillräckliga.

Hösten 1980 hade priset sjunkit till ca 125 cents per pound. Producent- och konsumentländer kunde då inom ramen för 1976 års avtal enas om att införa en kvotering av utbudet. Som ett led i denna överenskommelse avvecklades också samarbetet i Bogotagruppen. Kvoteringen har därefter bibehållits och priset hejdat. Producentländerna har emellertid till höga kostnader tvingats lagra stora mängder kaffe som inte rymts inom exportkvoterna. Dessa lager beräknas f.n. motsvara omkring ett års export. En del av lagren avsätts till konsumentländer, som inte har anslutit sig till avtalet, och till priser som reducerats till hälften av vad som tas ut i medlemsländerna. Detta förfarande strider mot ett uttryckligt stadgande i 1976 års avtal. En tudelad kaffemarknad har sålunda uppstått; dels en kvoterad i medlemsländerna, dels en icke-kvoterad i andra länder. Problem med kontrollen av handeln mellan dessa båda marknader har uppstått. Sedan kvoteringen infördes har en drygt 50-procentig ökning av exporten till icke medlemsländer noterats. En del av denna export torde läcka in till medlemsländerna.

## 2.2 1983 års avtal

Det nya avtalet har samma syften som 1976 års avtal, nämligen att

1. uppnå balans mellan tillgång och efterfrågan på kaffe,
2. undvika starka svängningar i utbud, lager och priser,
3. medverka till att utveckla produktionsresurserna samt främja och upprätthålla sysselsättning och inkomster i medlemsländerna,
4. höja de kaffeexporterande ländernas köpkraft,
5. främja och öka kaffekonsumtionen samt
6. allmänt främja internationellt samarbete med avseende på världens kaffeproblem.

1983 års avtal har i allt väsentligt samma uppbyggnad och innehåll som de tidigare avtalen. Liksom i dessa är medlet för att kontrollera prissväng-

ningarna på kaffemarknaden en reglering av utbudet. Det totala behovet av kaffe i de importerande medlemsländerna uppskattas varje år och fördelas mellan producentmedlemmarna. Dessa förbinder sig att iaktta de tilldelade exportkvoterna som uttrycks i antal säckar om 60 kg. Kvoterna kan vid behov ändras så att utbudet anpassas till den aktuella efterfrågan. För att exportregleringen skall fungera fördras en omfattande kontroll. Bl.a. skall varje parti kaffe som importeras till ett medlemsland åtföljas av ett giltigt ursprungscertifikat.

Avtalet innehåller inte några regler om hur den årliga totala exportkvoten skall fördelas mellan exportmedlemmarna. För det första avtalsåret har dock en procentuell fördelning fastställts. För de följande åren skall kaffeorganisationens råd fastställa en fördelning. Liksom i 1976 års avtal skall en del av kvotfördelningen påverkas av hur stora lager exportmedlemmarna har.

Särskilda bestämmelser gäller för de små kaffeproducenterna. Burundi och Rwanda får det första avtalsåret exportera 450 000 säckar och därefter 470 000 säckar per år till importmedlemmarna. För övriga småproducenter reserveras 4,2 % av den årliga totala exportkvoten.

Förväntade leveransunderskott i förhållande till tilldelad exportkvot skall anmälas till kaffeorganisationen så att underskotten kan fördelas mellan andra producenter. När kvotering råder skall medlemmarna begränsa den årliga importen från icke medlemsländer till en mängd som motsvarar ländernas genomsnittliga import under en bestämd period i början av 1970-talet. För import från sådana icke medlemsländer som varit medlemmar av 1976 års avtal skall gälla en begränsning till en viss procentuell andel av den genomsnittliga årliga importen från dessa länder åren 1976-1983.

Några prisgränser som avgör när kvoterna skall ändras, upphävas eller återinföras finns inte inskrivna i avtalet. Sådana prisgränser fastställs i stället av organisationens råd, normalt för ettårsperioder. Rådet skall därvid ta hänsyn till bl.a. följande faktorer, nämligen

- aktuella prisnivåer och -trender,
- förväntad utveckling beträffande produktion, konsumtion och lager,
- valutautvecklingen samt
- inflationen.

Rådet kan också upprätta särskilda prisramar för enskilda kaffetyper och ett system för att anpassa kvoterna efter prisförändringar för enskilda kaffetyper. Önskemål om ett sådant s.k. selektivt kvotsystem framfördes från konsumentensidan under förhandlingarna om det nya avtalet men avvisades av producenterna. Rådet skall dock göra en teknisk studie av ett selektivt kvotsystem och därefter besluta om ett sådant system skall tillämpas.

Det nya avtalet är öppet för undertecknande under tiden den 1 januari – den 30 juni 1983. Det träder slutgiltigt i kraft den 1 oktober 1983 under

förutsättning att ett tillräckligt antal länder ansluter sig till det. Möjlighet till provisoriskt ikraftträdande finns (artikel 61). Avtalet har en giltighetstid på sex år. Rådet kan efter den 30 september 1987 besluta antingen att ta upp nya förhandlingar om avtalet eller att förlänga det, med eller utan ändringar.

### 3 Remissyttranden

Efter remiss har kommerskollegium, generaltullstyrelsen och statens jordbruksnämnd avgivit yttranden. Kollegiet har bifogat yttranden av Sveriges kafferosteriers förening, Svenska kaffeagenters förening, Kooperativa förbundet och ICA Rosteri AB.

I yttrandena till kommerskollegium tillstyrks genomgående en svensk anslutning till avtalet. *Sveriges kafferosteriers förening* anser dock att avtalet är bristfälligt på några viktiga punkter. Stadgandet i artikel 2:3 att producentländerna inte skall sälja kaffe till länder utanför avtalet på förmånligare villkor än till medlemsländer anser föreningen vara alltför allmänt hållet för att det skall kunna förväntas bli efterlevt. Föreningen pekar också på att kriterier saknas för fördelningen av kvoter och på att de mindre producenternas möjligheter att öka sin export inte tillgodosetts. Föreningen konstaterar beträffande införande av ett selektivt kvotssystem att formuleringen i artikel 39 är föga förpliktigande. *Svenska kaffeagenters förening* erinrar om bl.a. behovet av en förstärkt kontroll av exporten till länder utanför avtalet. *Kooperativa förbundet* anser att avtalets exportkvotering måste kompletteras med planer på en global produktionsbegränsning för att den i de flesta exportländer pågående lageruppbyggnaden skall kunna hejdas och därmed följande finansieringsproblem undvikas. *ICA Rosteri AB* uttrycker visst missnöje över att producentländernas överskott säljs till den icke reglerade delen av världsmarknaden till väsentligt lägre priser än vad avtalets medlemsländer får betala.

*Kommerskollegium* konstaterar att ett betydande kaffeöverskott kan väntas under 1980-talet. En dragkamp pågår mellan de kaffeproducerande länderna om avsättningsutrymme på den reglerade delen av världsmarknaden. Kollegiet pekar på Brasiliens och Colombias dominans i denna dragkamp och att avtalets fortbestånd förutsätter uppgörelser dem emellan. Som ett resultat av den hårda konkurrensen om marknadsandelar saknas i det nya avtalet kriterier för fördelning av baskvoter, vilket har varit ett önskemål från konsumentländerna. Dessa länder och de mindre producentländerna har för avtalets första år fått acceptera den fördelning som Brasilien och Colombia kom överens om. Enligt kollegiets uppfattning torde man kunna förvänta hårda förhandlingar när baskvoter skall fastställas för de därpå följande åren. Kollegiet pekar också på risken för att de ledande producentländerna – Brasilien och Colombia – när kvotfördel-

ningen skall omförhandlas kan anse sig ha mer att vinna på att släppa konkurrensen fri än att genom fortsatt kvotering säkra en viss marknadsandel. Om ettdera av dessa producentländer väljer den utvägen skulle avtalet i praktiken sättas ur spel.

Kollegiet anser vidare – i likhet med Kooperativa förbundet – att exportkvoteringen borde leda till en produktionsbegränsning. Det kan dock vara politiskt svårt för regeringarna i många producentländer att låta odlarna bära kostnaden för lagring av produktion utöver kvoterna. Regeringarna kan anse sig vara nödsakade att bekosta lagringen. Kollegiet menar därför att en samordnad internationell produktionspolitik inom kaffeavtalets ram torde förutsätta finansiellt bistånd för att utveckla alternativ produktion till länder som förbinder sig att begränsa kaffeodlingen.

När det gäller den tudelade kaffemarknad som uppstått sedan kvoteringen infördes år 1980 och problemen att kontrollera exporten till icke medlemsländer anser kollegiet att det finns skäl att från svensk sida kraftigt stödja de ansträngningar som görs inom kaffeorganisationen för att förstärka kontrollen. Kollegiet delar Sveriges kafferosteriers förenings pessimistiska syn på möjligheterna att skapa ett selektivt kvotssystem.

Sammanfattningsvis finner kollegiet att 1983 års internationella kaffeavtal visserligen har brister, men att det i den överskottssituation som håller på att växa fram på kaffemarknaden är nödvändigt med ett avtal som reglerar utbudet av kaffe. Kollegiet tillstyrker en svensk anslutning till avtalet, men erinrar samtidigt om risken för att det kan bryta samman om inte lageruppbyggnaden kan hejdas.

*Generaltullstyrelsen* har inte något att erinra mot en svensk anslutning till 1983 års internationella kaffeavtal. Styrelsen förutsätter att kontrollsystemet kommer att utformas på motsvarande sätt som gäller enligt 1976 års kaffeavtal.

Inte heller *statens jordbruksnämnd* har någon erinran mot en svensk anslutning till det nya avtalet. Nämnden konstaterar att detta inte innebär någon ändring i reglerna om begränsning av importen från icke medlemsländer och att dessa regler inte kommer att medföra några större administrativa olägenheter för nämnden om medlemskretsen blir ungefär densamma som i 1976 års avtal.

## 4 Föredragandens överväganden

### 4.1 Svensk anslutning till det nya kaffeavtalet

Flertalet u-länder är för sin ekonomi starkt beroende av råvaruexport. Världsmarknadspriserna för dessa råvaror visar stora fluktuationer som återverkar på u-ländernas exportintäkter. Från svensk sida har det sedan länge ansetts att internationella råvaruavtal i vissa fall kan vara lämpliga

instrument för att stabilisera marknaderna. Sverige har därför aktivt deltagit i olika internationella förhandlingar om sådana avtal.

Råvarufrågorna är ett huvudområde för arbetet inom FN:s konferens för handel och utveckling (UNCTAD). Sverige har varit en av de aktiva tillskyndarna av det s.k. integrerade råvaruprogram som antogs vid konferensens fjärde session (UNCTAD IV) år 1976. Programmet innehåller en förhandlingsplan för prisstabiliserande avtal och andra åtgärder för 18 råvaror, däribland kaffe. Ett centralt element i programmet är den s.k. gemensamma fonden med ett första konto för buffertlagerfinansiering och ett andra konto för olika utvecklingsåtgärder. Kaffeavtalet, som inte har några lagringsbestämmelser, är dock f.n. inte aktuellt för anslutning till gemensamma fonden.

Inom det integrerade råvaruprogrammets ram har avtal träffats om naturgummi år 1979, om den gemensamma fonden år 1980 och om jute år 1982. Dessutom har tidigare avtal för kakao och tenn omförhandlats. Sverige har ratificerat samtliga dessa avtal utom juteavtalet. Detta avtal har dock undertecknats i januari 1983. Det skall – under förutsättning att riksdagen godkänner det (prop. 1982/83:106) – ratificeras senare i år.

Det första kaffeavtalet kom till för drygt tjugo år sedan. 1983 års avtal är det fjärde. Samtliga avtal har haft som främsta syfte att uppnå balans mellan produktion och konsumtion och därmed förhindra alltför stora prisfluktuationer.

Under det första avtalet åren 1962-1968 uppnåddes en förhållandevis god stabilitet. Det andra avtalet åren 1968-1976 utsattes genom en ökande balansbrist mellan tillgång och efterfrågan för påfrestningar som inte kunde bemästras. Avtalets operativa delar fick därför sättas ur kraft. I den överskottssituation som de senaste åren uppstått sedan produktionen åter nått en hög nivå efter den svåra brasilianska frosten vid mitten av 1970-talet, har marknaden inom ramen för det tredje avtalet (1976-1983) åter kvoterats och prisnedgången dämpats. Producentländernas inkomster från kaffeexporten har också stabiliserats även om en viss nedgång, mätt i fasta priser, inte kunnat undvikas.

Efter råolja är kaffe den i världshandeln till värdet största råvaran. Kaffe produceras huvudsakligen i u-länder och har i många av dessa länder en mycket stor betydelse som inkomstkälla.

Sveriges deltagande i kaffeavtalen är i första hand ett uttryck för vårt stöd för ett viktigt u-landsintresse. Det är emellertid också för konsumentländer, bland vilka Sverige är en av de största förbrukarna räknat per capita, angeläget att söka stabilisera kaffemarknaden och därmed undvika alltför stora svängningar i utbud och priser. Sverige, som är starkt beroende av utrikeshandeln, har dessutom ett intresse av att stödja multilaterala ansträngningar för att lösa internationella handelsproblem.

Remissinstanserna har, trots viss kritik mot delar av avtalet, i allmänhet ställt sig positiva till en svensk anslutning till 1983 års internationella

kaffeavtal. Sveriges kafferosteriers förening pekar på avtalets brist på kriterier för kvotfördelningen mellan producentländerna. Jag delar uppfattningen att fasta kriterier för kvotfördelningen hade varit önskvärda. Från konsumentsynpunkt är det naturligt att hävda att den faktiska efterfrågan på olika kaffesorter bör styra kvotfördelningen. Många producentländer hävdar emellertid att tillgången bör vara avgörande. Kvotfördelningen är en mycket svår fråga mellan producentländerna. Under avtalsförhandlingarna visade det sig endast vara möjligt att nå enighet om en kvotfördelning för det första avtalsåret utan att det angavs vilka grunder den byggde på. Det blir en viktig uppgift att då baskvoter skall fastställas för de därpå följande åren söka uppnå en fördelning som i tillräcklig grad motsvarar efterfrågans inriktning.

Det har länge varit ett önskemål från kaffeimportörerna i Sverige och flertalet övriga konsumentländer att den grundläggande kvotfördelning som normalt fastställts för ettårsperioder även skulle kunna justeras löpande på grundval av prisförändringar för olika huvudtyper av kaffe. I ett sådant s.k. selektivt kvotsystem skulle kvoterna för vissa producenter kunna ökas då efterfrågan på den enskilde producentens kaffetyp stiger. En viktig fördel vore att systemet skulle innebära ett incitament för producenterna att förbättra kvaliteten. Under avtalsförhandlingarna beslutades att en teknisk studie beträffande ett selektivt kvotsystem skall genomföras. Därefter skall ställning tas till om ett sådant system skall tillämpas. Med hänsyn till den bestämt avvisande inställning till ett selektivt kvotsystem som hittills rått bland producentländerna måste utsikterna till ett positivt beslut bedömas som begränsade. Trots detta anser jag det vara betydelsefullt att frågan drivs även i fortsättningen.

Som jag nyss redovisat har en dubbel kaffemarknad uppstått sedan en kvotering infördes av producentländernas försäljning till kaffeavtalets medlemsländer hösten 1980. Tack vare kvoteringen har prisfall kunnat undvikas inom medlemsländerna. Samtidigt har emellertid försäljningen till länder utanför avtalet, främst östeuropeiska länder och länder i Mellan- och Östern, ökat med över 50 %. Denna försäljning äger rum till priser som – i strid mot avtalets uttryckliga bestämmelser – understiger vad som tas ut i medlemsländerna. Det är uppenbart att en del av detta kaffe finner vägar in till marknaden i medlemsländerna och där stör konkurrensförhållandena. Detta tvåmarknadsproblem är en oundviklig följd av kvoteringen så länge det finns länder som står utanför avtalet. Problemet är emellertid ännu relativt begränsat. Kvoteringen har i och för sig varit effektiv. Den dubbla marknaden kan emellertid komma att allvarligt störa konkurrensvillkoren och möjligheterna att upprätthålla kvoteringen. Kaffeorganisationen har nyligen beslutat förstärka kontrollen av exporten till länder utanför avtalet. Sverige har stött detta beslut. Det är emellertid inte möjligt att upprätthålla två skilda kaffemarknader mer än under en begränsad tid. Kvoteringens syfte är enligt min uppfattning endast att bromsa ett alltför

kraftigt prisfall. En anpassning av produktionen till efterfrågan måste ske så att kvoteringen så småningom kan upphävas. Jag delar Kooperativa förbundets uppfattning att det vore önskvärt att komplettera avtalets exportkvotering med en planerad begränsning av produktionen. Producentländerna bör ha ett gemensamt intresse av att komma ifrån den dyrbara lagring av överskottsproduktion som de nu tvingas till. Jag måste emellertid samtidigt konstatera att det med den hårda konkurrens om avsättningsutrymme som råder inte synes möjligt att inom kaffeorganisationen nå överenskommelse om en produktionsbegränsning.

Av det anförda framgår att jag förordar att Sverige ansluter sig till 1983 års internationella kaffeavtal.

I prop. 1982/83:100 bil. 5 har jag under anslaget B 6. Byråer för handels- och råvarufrågor m.m. beräknat Sveriges bidrag budgetåret 1983/84 till internationella kaffeorganisationens förvaltningskostnader till 487 000 kr.

#### 4.2 Immunitet och privilegier

En svensk anslutning till 1983 års kaffeavtal aktualiserar en ändring i lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall.

Liksom 1976 års kaffeavtal innehåller 1983 års avtal regler om immunitet och privilegier för organisationen och dess tjänstemän (kapitel V). Dessa regler innebär bl.a. att regeringarna i medlemsländerna skall bevilja organisationen samma lättnader i fråga om valuta- eller växelkursrestriktioner, innehav av bankkonton samt överföring av penningmedel som beviljas FN:s fackorgan. Reglerna i det nya avtalet överensstämmer med vad som gäller enligt 1976 års avtal. Lagändringen inskränker sig därför till att hänvisningen till 1976 års internationella kaffeavtal ändras till att avse 1983 års avtal.

Den föreslagna lagändringen bör träda i kraft omgående. Bestämmelserna om immunitet och privilegier i det nya kaffeavtalet blir dock tillämpliga som svensk lag först den dag då avtalet träder i kraft i förhållande till Sverige (jfr prop. 1975/76:205 s. 18-20). Det åligger regeringen att kungöra tidpunkten då avtalet har trätt i kraft i förhållande till Sverige.

I enlighet med vad jag nu har anförat har inom utrikesdepartementets handelsavdelning upprättats förslag till lag om ändring i lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall. Den föreslagna ändringen i lagen är okomplicerad. Jag anser därför att lagrådets yttrande inte behöver inhämtas.

## 5 Hemställan

Med hänvisning till vad jag nu har anfört hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen att

1. godkänna 1983 års internationella kaffeavtal,
2. antaga förslaget till ändring i lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall.

## 6 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att antaga de förslag som föredraganden har lagt fram.

## International Coffee Agreement 1983

### PREAMBLE

The Governments party to this Agreement, Recognising the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

Considering that close international cooperation on trade in coffee will foster the economic diversification and development of coffee-producing countries, will improve political and economic relations between producers and consumers and will provide for increasing consumption of coffee;

Recognising the desirability of avoiding disequilibrium between production and consumption which can give rise to pronounced fluctuations in prices harmful both to producers and to consumers;

Believing that international measures can assist in correcting the effects of such disequilibrium, as well as help to ensure an adequate level of earnings to producers through remunerative prices;

Noting the advantages derived from the international cooperation which resulted from the operation of the International Coffee Agreements 1962, 1968 and 1976;

Have agreed as follows:

## CHAPTER I – OBJECTIVES

### Article 1

#### *Objectives*

The objectives of this Agreement are:

(1) to achieve a reasonable balance between world supply and demand on a basis which will assure adequate supplies of coffee at fair prices to consumers and markets for coffee at remunerative prices to producers and which will be conducive to long-term equilibrium between production and consumption;

(2) to avoid excessive fluctuations in the levels of world supplies, stocks and prices which are harmful to both producers and consumers;

(3) to contribute to the development of

## 1983 års internationella kaffeavtal

### INLEDNING

De regeringar, som är parter i detta avtal, vilka erkänner kaffets utomordentliga betydelse för ekonomin i många länder, som till stor del är beroende av denna vara för sina exportinkomster och sålunda vara fullföljandet av sina utvecklingsprogram på de sociala och ekonomiska områdena;

vilka anser att ett nära internationellt samarbete i fråga om handeln med kaffe kommer att främja den ekonomiska differentieringen och utvecklingen i de kaffeproducerande länderna, förbättra de politiska och ekonomiska förbindelserna mellan producenterna och konsumenterna samt öka kaffeekonsumtionen;

vilka erkänner önskvärheten av att undvika bristande jämvikt mellan produktion och konsumtion, som kan ge upphov till markerade prisfluktuationer till skada för både producenterna och konsumenterna;

vilka är övertygade om att internationella åtgärder kan bidra till att rätta till följderna av en sådan bristande jämvikt samt att bidra till att garantera producenterna en adekvat inkomstnivå genom lönsamma priser;

vilka beaktar de fördelar av det internationella samarbete som följt av verksamheten inom ramen för 1962, 1968 och 1976 års internationella kaffeavtal;

har överenskommit om följande:

## KAPITEL 1 – SYFTEN

### Artikel 1

#### *Syften*

Detta avtals syften är:

(1) att uppnå en rimlig balans mellan utbud och efterfrågan på världsmarknaden på en grundval som garanterar konsumenterna tillräcklig tillgång på kaffe till skäliga priser och producenterna avsättning för kaffet till lönsamma priser samt främjar en långsiktig jämvikt mellan produktion och konsumtion;

(2) att undvika starka fluktuationer i fråga om utbud, lager och priser på världsmarknaden, vilka är till skada för både producenterna och konsumenterna;

(3) att medverka till att utveckla de pro-

productive resources and to the promotion and maintenance of employment and income in Member countries, thereby helping to bring about fair wages, higher living standards and better working conditions;

(4) to increase the purchasing power of coffee-exporting countries by keeping prices in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article and by increasing consumption;

(5) to promote and increase the consumption of coffee by every possible means;

(6) in general, in recognition of the relationship of the trade in coffee to the economic stability of markets for industrial products, to further international cooperation in connection with world coffee problems.

## Article 2

### *General undertakings by Members*

(1) Members undertake to conduct their trade policy in such a way that the objectives set out in Article 1 may be attained. They further undertake to achieve these objectives by strict observance of the obligations and provisions of this Agreement.

(2) Members recognise the need to adopt policies which will maintain prices at levels which will ensure adequate remuneration to producers and seek to ensure that prices of coffee to consumers will not hamper a desirable increase in consumption. When such objectives are being achieved Members shall abstain from multilateral actions which could affect the price of coffee.

(3) Exporting Members undertake not to adopt or maintain any governmental measures which would permit the sale of coffee to non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to offer at the same time to importing Members, taking into account normal trade practices.

(4) The Council shall review periodically compliance with the provisions of paragraph (3) of this Article and may require Members to supply appropriate information in accordance with the provisions of Article 53.

(5) Members recognise that Certificates of Origin are a vital source of information on the trade in coffee. During periods when quotas

duktiva resurserna samt till att främja och upprätthålla sysselsättning och inkomster i medlemsländerna och därigenom bidra till att åstadkomma skäliga löner, högre levnadsstandard och bättre arbetsvillkor;

(4) att höja de kaffeexporterande ländernas köpkraft genom att hålla priserna i enlighet med bestämmelserna i moment (1) i denna artikel och genom att öka konsumtionen;

(5) att främja och öka kaffekonsumtionen med alla tillgängliga medel; samt

(6) att allmänt, med beaktande av sambandet mellan handeln med kaffe och den ekonomiska stabiliteten hos marknaderna för industriprodukter, främja internationellt samarbete med avseende på världens kaffeproblem.

## Artikel 2

### *Medlemmarnas allmänna åtaganden*

(1) Medlemmarna åtager sig att föra sin handelspolitik på sådant sätt, att de syften som anges i artikel 1 kan uppnås. De åtager sig vidare att uppnå dessa syften genom att strikt iakttaga de skyldigheter och bestämmelser som avtalet innehåller.

(2) Medlemmarna erkänner behovet av att föra en politik genom vilken priserna upprätthålls på nivåer som säkerställer fullgod ersättning till producenterna och söker garantera att kaffepiserna för konsumenterna icke hindrar en önskvärd konsumtionsökning. Då man strävar att nå sådana syften skall medlemmarna avhålla sig från multilaterala aktioner som skulle kunna påverka kaffepiset.

(3) Exportmedlemmarna åtager sig att icke vidtaga eller bibehålla åtgärder som möjliggör försäljning av kaffe till icke-medlemmar på villkor som kommersiellt är fördelaktigare än de som exportmedlemmarna är beredda att samtidigt erbjuda importmedlemmarna med beaktande av normalt handelsbruk.

(4) Rådet skall periodvis granska att åtagandet i moment (3) uppfylls och kan kräva att medlemmarna lämnar lämplig information i enlighet med artikel 53.

(5) Medlemmarna delar uppfattningen att ursprungscertifikat utgör en utomordentligt viktig informationskälla om kaffehandeln.

are suspended, the responsibility for ensuring the proper use of Certificates of Origin rests with exporting Members. However, importing Members, while under no obligation to demand that Certificates accompany consignments of coffee when quotas are not in effect, shall cooperate fully with the Organization in the collection and verification of Certificates relating to shipments of coffee received from exporting Member countries in order to ensure that the maximum information is available to all Members.

## CHAPTER II – DEFINITIONS

### Article 3

#### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) "Coffee" means the beans and cherries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. These terms shall have the following meaning:

(a) "green coffee" means all coffee in the naked bean form before roasting;

(b) "dried coffee cherry" means the dried fruit of the coffee tree; to find the equivalent of dried coffee cherry to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee cherry by 0.50;

(c) "parchment coffee" means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;

(d) "roasted coffee" means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee; to find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19;

(e) "decaffeinated coffee" means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted; to find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 2.6 respectively;

(f) "liquid coffee" means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; to find the equivalent of

Under de perioder då kvoterna är upphävda, bär exportmedlemsländerna ansvaret för en riktig användning av ursprungscertifikaten. Importmedlemsländerna, som icke är skyldiga att begära att certifikat medföljer sändning när kvoterna icke gäller, skall dock på ett fullgott sätt samarbeta med Internationella kaffeorganisationen genom att samla in och kontrollera certifikat avseende sändningar från exportmedlemsländer i syfte att garantera mesta möjliga information till samtliga medlemmar.

## KAPITEL II – DEFINITIONER

### Artikel 3

#### *Definitioner*

Vid tillämpningen av detta avtal avses med:

(1) "kaffe" kaffebuskens bönor och bär, i form av pergamentkaffe, råkaffe eller rostat kaffe, härunder inbegripet malet kaffe, koffeinfritt kaffe och kaffeextrakt i flytande eller fast form. Dessa uttryck skall ha följande innebörd:

(a) "råkaffe" avser kaffe i form av orostade bönor utan skal och hinnor;

(b) "torkat kaffebär" avser kaffebuskens torkade frukt; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att de torkade kaffebärens nettovikt multipliceras med 0,50;

(c) "pergamentkaffe" avser orostade kaffebönor med kvarstannande pergamentskal; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att pergamentkaffets nettovikt multipliceras med 0,80;

(d) "rostat kaffe" avser kaffe som rostats, oavsett rostningsgraden, malet kaffe härunder inbegripet; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att det rostade kaffets nettovikt multipliceras med 1,19;

(e) "koffeinfritt kaffe" avser råkaffe, rostat kaffe och kaffeextrakt ur vilka koffein har fränskilt; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att det koffeinfria kaffets nettovikt i rå eller rostad form eller som extrakt i fast form multipliceras med respektive 1,00, 1,19 eller 2,6;

(f) "kaffeextrakt i flytande form" avser den vattenlösliga substans som utvunnits ur rostat kaffe och försatts i flytande form; mot-

liquid to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 2,6; and

(g) "soluble coffee" means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee; to find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 2.6.

(2) "Bag" means 60 kilogrammes or 132,276 pounds of green coffee; "tonne" means a metric tonne of 1,000 kilogrammes or 2,204,6 pounds; and "pound" means 453,597 grammes.

(3) "Coffee year" means the period of one year, from 1 October to 30 September.

(4) "Organization", "Council" and "Board" mean, respectively, the International Coffee Organization, the International Coffee Council and the Executive Board.

(5) "Member" means a Contracting Party, including an intergovernmental organization referred to in paragraph (3) of Article 4; a designated territory or territories in respect of which separate membership has been declared under the provisions of Article 5; or two or more Contracting Parties or designated territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under the provisions of Article 6 or 7.

(6) "Exporting Member" or "exporting country" means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, a Member or country whose exports exceed its imports.

(7) "Importing Member" or "importing country" means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, a Member or country whose imports exceed its exports.

(8) "Producing Member" or "producing country" means a Member or country, respectively, which grows coffee in commercially significant quantities.

(9) "Distributed simple majority vote" means a majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(10) "Distributed two-thirds majority vote" means a two-thirds majority of the

svarande vikt råkaffe erhålles genom att nettovikten av den torra kaffesubstans, som ingår i det flytande kaffeextraktet, multipliceras med 2,6;

(g) "kaffeextrakt i fast form" avser den torkade vattenlösliga substans som utvunnits ur rostat kaffe; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att kaffeextraktets nettovikt multipliceras med 2,6.

(2) "säck" 60 kilogram eller 132,276 pund råkaffe, "ton" ett metriskt ton om 1 000 kilogram eller 2 204,6 pund och "pund" 453,597 gram;

(3) "kaffeår" en period om ett år från och med den 1 oktober till och med den 30 september;

(4) "organisationen", "rådet" och "styrelsen" den internationella kaffeorganisationen, det internationella kafferådet och exekutivstyrelsen;

(5) "medlem" en avtalslutande part, inbegripet mellanstatlig organisation som avses i artikel 4, moment (3) eller ett angivet område eller områden beträffande vilka särskilt medlemskap tillkännagivits enligt artikel 5, eller två eller flera avtalslutande parter och/eller angivna områden, vilka deltagar i organisationen som en medlemsgrupp enligt artikel 6 eller 7;

(6) "exportmedlem" eller "exportland" en medlem respektive ett land som är nettoexportör av kaffe, dvs. vars export överstiger importen;

(7) "importmedlem" eller "importland" en medlem respektive ett land som är nettoimportör av kaffe, dvs. vars import överstiger exporten;

(8) "producentmedlem" eller "producentland" en medlem respektive ett land, som odlar kaffe i kommersiellt betydande kvantiteter;

(9) "fördelad enkel majoritet" en majoritet av de röster som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar och en majoritet av de röster som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, båda grupperna räknade var för sig.

(10) "fördelad två tredjedelars majoritet" två tredjedelars majoritet av de röster som

votes cast by exporting Members present and voting and a two-thirds majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(11) "Entry into force" means, except as otherwise provided, the date on which this Agreement enters into force, whether provisionally or definitively.

(12) "Exportable production" means the total production of coffee of an exporting country in a given coffee year, less the amount destined for domestic consumption in the same year.

(13) "Availability for export" means the exportable production of an exporting country in a given coffee year, plus accumulated stocks from previous years.

(14) "Export entitlement" means the total quantity of coffee which a Member is authorised to export under the various provisions of this Agreement, but excluding exports which under the provisions of Article 44 are not charged to quotas.

(15) "Shortfall" means any amount by which the annual export entitlement of an exporting Member in a given coffee year exceeds the amount of coffee as identified within the first six months of the coffee year, which:

(a) the Member has available for export, calculated on the basis of stocks and forecast crop; or

(b) the Member states that it intends to export to quota markets in that coffee year.

(16) "Undershipment" means the difference between the annual export entitlement of an exporting Member in a given coffee year and the amount of coffee which that Member has exported to quota markets in that coffee year, unless this difference is a "shortfall" as defined in paragraph (15) of this Article.

## CHAPTER III – MEMBERSHIP

### Article 4

#### *Membership in the Organization*

(1) Each Contracting Party, together with those territories to which this Agreement is extended under the provisions of paragraph (1) of Article 64, shall constitute a single

avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar och två tredjedelars majoritet av de röster som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, båda grupperna räknade var för sig;

(11) "ikraftträdande", när ej annat föreskrivits, den tidpunkt då detta avtal träder i kraft, vare sig provisoriskt eller slutgiltigt;

(12) "produktion som kan exporteras" ett exportlands totala produktion av kaffe under ett bestämt kaffe- eller skördeår minus den kvantitet som är avsedd för inhemsk konsumtion under samma år;

(13) "tillgänglig export" ett exportlands produktion som kan exporteras under ett bestämt kaffeår plus sammanlagda lager från tidigare år;

(14) "exportbemyndigande" den totala kvantitet kaffe som en medlem är bemyndigad att exportera enligt de olika bestämmelserna i detta avtal med undantag för den export som enligt bestämmelserna i artikel 44 icke belastar kvoterna;

(15) "underskott" den mängd med vilken en exportmedlems årliga exportbemyndigande under ett visst kaffeår överstiger den inom kaffeårets första sex månader fastställda kaffemängd som:

(a) medlemmen har tillgänglig för export enligt beräkning som grundar sig på lager och förutsedd skörd; eller

(b) medlemmen förklarar sig ämna exportera till kvotmarknader under det kaffeåret.

(16) "underleverans" skillnaden mellan en exportmedlems årliga exportbemyndigande under ett visst kaffeår och den mängd kaffe som medlemmen under det kaffeåret har exporterat till kvotmarknader, om denna skillnad inte är ett "underskott" enligt definitionen i moment (15) i denna artikel.

## KAPITEL III – MEDLEMSKAP

### Artikel 4

#### *Medlemskap i organisationen*

(1) Varje avtalslutande part, tillsammans med de områden för vilka detta avtal gäller enligt artikel 64, moment (1), skall utgöra en medlem av organisationen, i den mån ej an-

Member of the Organization, except as otherwise provided for under the provisions of Articles 5, 6 and 7.

(2) A Member may change its category of membership on such conditions as the Council may agree.

(3) Any reference in this Agreement to a Government shall be construed as including a reference to the European Economic Community, or any intergovernmental organization having comparable responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements.

(4) Such intergovernmental organization shall not itself have any votes but in the case of a vote on matters within its competence it shall be entitled to cast collectively the votes of its Member States. In such cases, the Member States of such intergovernmental organization shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

(5) The provisions of paragraph (1) of Article 16 shall not apply to such intergovernmental organization but it may participate in the discussions of the Executive Board on matters within its competence. In the case of a vote on matters within its competence, and notwithstanding the provisions of paragraph (1), of Article 19, the votes which its Member States are entitled to cast in the Executive Board may be cast collectively by any one of those Member States.

#### Article 5

##### *Separate membership in respect of designated territories*

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 64, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of the territories for whose international relations it is responsible, which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated territories will have a single membership, and its designated territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate membership.

norlunda stadgas i artiklarna 5, 6 och 7.

(2) En medlem kan på de villkor som rådet godkänner ändra sin form av medlemskap.

(3) Varje hänvisning i detta avtal till en regering skall tolkas så, att den inbegriper hänvisning till Europeiska gemenskapen eller mellanstatlig organisation med jämförbart ansvar avseende förhandlingar om samt ingående i och tillämpning av internationella avtal och särskilt råvaruavtal.

(4) Sådana mellanstatliga organisationer skall icke själva äga rösträtt, men i fråga om röstning i ärenden inom deras kompetensområde skall de vara berättigade att avge deras medlemsstaters röster, vilket skall ske kollektivt. I sådana fall skall medlemsstaterna i dessa mellanstatliga organisationer icke vara berättigade att utöva sin individuella rösträtt.

(5) Bestämmelserna i artikel 16, moment (1) skall icke tillämpas på sådana mellanstatliga organisationer, men dessa kan delta i exekutivstyrelsens överläggningar i ärenden inom deras kompetensområde. I fråga om röstning i ärenden inom deras kompetensområde och utan hinder av bestämmelserna i artikel 19, moment (1) kan de röster som deras medlemsstater är berättigade att avge i exekutivstyrelsen avges kollektivt av vilken som helst av dessa medlemmar.

#### Artikel 5

##### *Särskilt medlemskap med avseende på angivna områden*

Varje avtalslutande part, som är nettoimportör av kaffe kan när som helst genom vederbörlig underrättelse i enlighet med artikel 64, moment (2) tillkännage att den deltar i organisationen separat med avseende på något av de områden, vars internationella förbindelser den handhar, vilka är nettoexportörer av kaffe och vilka den anger. I sådant fall skall moderlandet och dess icke angivna områden anses utgöra en medlem och dess angivna områden åtnjuta särskilt medlemskap, antingen individuellt eller kollektivt i enlighet med vad som angivits i underrättelsen.

## Article 6

*Group membership upon joining the Organization*

(1) Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Council and to the Secretary-General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of approval, ratification, acceptance or accession, declare that they are joining the Organization as a Member group. A territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of Article 64 may constitute part of such Member group if the Government of the State responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under the provisions of paragraph (2) of Article 64. Such Contracting Parties and designated territories must satisfy the following conditions:

(a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity; and

(b) they shall subsequently provide satisfactory evidence to the Council that:

(i) the group has the organization necessary to implement a common coffee policy and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under this Agreement; and that either

(ii) they have been recognised as a group in a previous International Coffee Agreement; or

(iii) they have a common or coordinated commercial and economic policy in relation to coffee and a coordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary to implement such policies, so that the Council is satisfied that the Member group is able to comply with the group obligations involved.

(2) The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member in relation to matters arising under the following provisions:

(a) Articles 11 and 12 and paragraph (1) of Article 20;

(b) Articles 50 and 51; and

## Artikel 6

*Gruppmedlemskap vid inträde i organisationen*

(1) Två eller flera avtalslutande parter, som är nettoexportörer av kaffe, kan genom vederbörlig underrättelse till rådet och till Förenta nationernas generalsekreterare vid tidpunkten för deponering av instrument angående godkännande, ratifikation, antagande eller anslutning, tillkännagiva att de inträder i organisationen som en medlemsgrupp. Ett område, för vilket avtalet gäller enligt artikel 64, moment (1) kan utgöra part i en sådan medlemsgrupp om regeringen i den stat som är ansvarig för dess internationella förbindelser har lämnat vederbörlig underrättelse därom enligt artikel 64, moment (2). Sådana avtalslutande parter och angivna områden måste uppfylla följande villkor:

(a) de skall förklara sig villiga att svara för gruppens förpliktelser såväl i egenskap av enskilda medlemmar som gruppmedlemmar; och

(b) de skall vidare för rådet på ett tillfredsställande sätt styrka

(i) att gruppen har den organisation som är nödvändig för att föra en gemensam kaffepolitik och att de tillsammans med de andra parterna i gruppen är i stånd att uppfylla sina förpliktelser enligt avtalet; och

(ii) att de blivit erkända som en grupp i ett tidigare internationellt kaffeavtal; eller

(iii) att de har en gemensam eller samordnad kommersiell och ekonomisk politik beträffande kaffe och en samordnad penning- och finanspolitik samt de organ som erfordras för att föra en sådan politik, så att rådet är övertygat om att medlemsgruppen kan iakttaga gruppens förpliktelser.

(2) Medlemsgruppen skall utgöra en medlem av organisationen. Varje part i gruppen skall dock behandlas som om den vore en enskild medlem i frågor som uppstår i samband med följande stadganden

(a) artiklarna 11, 12 och moment (1) i artikel 20;

(b) artiklarna 50 och 51; och

(c) Article 67.

(3) The Contracting Parties and designated territories joining as a Member group shall specify the Government or organization which will represent them in the Council on matters arising under this Agreement other than those specified in paragraph (2) of this Article.

(4) The voting rights of the Member group shall be as follows:

(a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and cast by the Government or organization representing the group; and

(b) in the event of a vote on any matters arising under the provisions of paragraph (2) of this Article, the parties to the Member group may cast separately the votes attributed to them under the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 13 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.

(5) Any Contracting Party or designated territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. If a party to a Member group withdraws from that group or ceases to participate in the Organization, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group; the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as this Agreement remains in force, again become a party to a group.

#### Article 7

##### *Subsequent group membership*

Two or more exporting Members may, at any time after this Agreement has entered into force, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve

(c) artikel 67.

(3) De avtalsslutande parter och angivna områden vilka inträder som en medlemsgrupp skall ange den regering eller organisation som skall representera dem i rådet i frågor, som uppstår i samband med avtalet med undantag för dem som angivits i moment (2) i denna artikel.

(4) I fråga om medlemsgruppens rösträtt skall följande gälla

(a) medlemsgruppen skall ha samma antal grundröster som ett medlemsland, vilket inträtt i organisationen som enskild medlem. Dessa grundröster skall tillerkännas och avges av den regering eller organisation som företräder gruppen; och

(b) i händelse av omröstning i frågor som uppstår i samband med de i moment (2) i denna artikel angivna bestämmelserna, kan parterna i medlemsgruppen enskilt avge de röster som tillerkänts dem genom bestämmelserna i artikel 13, moment (3) och (4) som om de vore individuella medlemmar av organisationen, dock med undantag för grundrösterna, över vilka endast den regering eller organisation som företräder gruppen får förfoga.

(5) Varje avtalsslutande part eller angivet område, som är part i en medlemsgrupp, kan genom underrättelse till rådet, utträda ur gruppen och bli enskild medlem. Sådant utträde träder i kraft när rådet mottagit anmälan därom. Om en part i en medlemsgrupp utträder eller upphör att delta i organisationen, kan de kvarvarande parterna i gruppen begära hos rådet att gruppen bibehålles; gruppen skall då bestå såvida rådet ej avslår begäran om fortsatt medlemskap. Om medlemsgruppen upplöses blir varje tidigare part i gruppen enskild medlem. En medlem som upphört att vara part i en grupp får ej åter bli part i en grupp så länge detta avtal är i kraft.

#### Artikel 7

##### *Senare gruppmedlemskap*

Två eller flera exportmedlemmar kan när som helst, sedan detta avtal trätt i kraft, ansöka hos rådet att få bilda en medlemsgrupp. Rådet skall bifalla ansökan om det finner att

the application if it finds that the Members have made a declaration and have provided satisfactory evidence in accordance with the requirements of paragraph (1) of Article 6. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of that Article.

#### CHAPTER IV – ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

##### Article 8

##### *Seat and structure of the International Coffee Organization*

(1) The International Coffee Organization established under the 1962 Agreement shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

(2) The seat of the Organization shall be in London unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise.

(3) The Organization shall function through the International Coffee Council, the Executive Board, the Executive Director and the staff.

##### Article 9

##### *Composition of the International Coffee Council*

(1) The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

(2) Each Member shall appoint one representative on the Council and, if it so desires, one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

##### Article 10

##### *Powers and functions of the Council*

(1) All powers specifically conferred by this Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of this Agreement.

(2) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of proce-

medlemmarna har avgivit en förklaring och förebragt bevis, som uppfyller fordringarna enligt artikel 6, moment (1). Om en sådan ansökan bifallits, skall för medlemsgruppen gälla bestämmelserna i artikel 6, moment (2), (3), (4) och (5).

#### KAPITEL IV – ORGANISATION OCH FÖRVALTNING

##### Artikel 8

##### *Internationella kaffeorganisationens säte och uppbyggnad*

(1) Internationella kaffeorganisationen, som upprättades enligt 1962 års avtal, skall fortsätta att finnas till för att handha tillämpningen av avtalets bestämmelser och övervaka verksamheten inom ramen för avtalet.

(2) Organisationen skall ha sitt säte i London, såvida ej rådet beslutar annorlunda med fördelad två tredjedelars majoritet.

(3) Organisationen skall verka genom det internationella kafferådet, exekutivstyrelsen, verkställande direktören och personalen.

##### Artikel 9

##### *Internationella kafferådets sammansättning*

(1) Organisationen högsta myndighet skall vara det internationella kafferådet, som skall bestå av organisationens samtliga medlemmar.

(2) Varje medlem skall utse ett ombud i rådet och, om den så önskar, en eller flera suppleanter. En medlem kan även utse en eller flera sakkunniga åt ombudet eller suppleanterna.

##### Artikel 10

##### *Rådets befogenhet och uppgifter*

(1) Alla i avtalet angivna befogenheter utövas i rådet, som skall ha de befogenheter och fullgöra de uppgifter som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser.

(2) Rådet skall med fördelad två tredjedelars majoritet fastställa sådana regler och föreskrifter, härunder inbegripet rådets egen

ture and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide the means whereby it may, without meeting, decide specific questions.

(3) The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable.

#### Article 11

##### *Election of the Chairman and Vice-Chairmen of the Council*

(1) The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman.

(2) As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members or from among the representatives of importing Members and the second and the third Vice-Chairmen shall be elected from among representatives of the other category of Member. These offices shall alternate each coffee year between the two categories of Member.

(3) Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His alternate will in such case exercise the voting rights of the Member.

#### Article 12

##### *Sessions of the Council*

As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions should it so decide. Special sessions shall also be held at the request of the Executive Board, of any five Members, or of a Member or Members having at least 200 votes. Notice of sessions shall be given at least 30 days in advance except in cases of emergency. Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise.

arbetsordning samt de finansiella och personella föreskrifter för organisationen, som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser och som är förenliga därmed. Rådet kan i sin arbetsordning föreskriva på vilket sätt det utan att sammanträda kan avgöra särskilda frågor.

(3) Rådet skall också bevara de handlingar som erfordras för fullgörande av dess uppgifter enligt detta avtal, liksom sådana övriga handlingar som det anser vara önskvärda.

#### Artikel 11

##### *Val av rådets ordförande och vice ordförande*

(1) Rådet skall för varje kaffeår välja en ordförande samt en förste, en andre och en tredje vice ordförande.

(2) Som en allmän regel skall ordföranden och förste vice ordföranden väljas antingen bland ombuden för exportmedlemmarna eller bland ombuden för importmedlemmarna, samt andre och tredje vice ordförandena bland ombuden för den andra medlemskategorin. Dessa uppdrag skall varje kaffeår växla mellan de båda medlemskategorierna.

(3) Ordföranden och vice ordföranden som fungerar som ordförande skall icke vara röstberättigad. Vederbörande suppleant utövar i sådant fall medlemmens rösträtt.

#### Artikel 12

##### *Rådets sammanträden*

Som en allmän regel skall rådet hålla ordinarie sammanträde två gånger om året. Det kan hålla extra sammanträden om det beslutar därom. Extra sammanträden skall också hållas, om detta begäres antingen av exekutivstyrelsen eller av fem medlemmar eller av en eller flera medlemmar, som sammanlagt innehar minst 200 röster. Kallelse till sammanträde skall utfärdas minst 30 dagar i förväg, utom i brådskande fall. Sammanträdena skall hållas där organisationen har sitt säte, såvida rådet ej annorlunda beslutar.

## Article 13

*Votes*

(1) The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Member—that is, exporting and importing Members, respectively—as provided for in the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall have five basic votes, provided that the total number of basic votes within each category of Member does not exceed 150. Should there be more than 30 exporting Members or more than 30 importing Members, the number of basic votes for each Member within that category of membership shall be adjusted to keep the number of basic votes for each category of Member within the maximum of 150.

(3) Exporting Members listed in Annex 2 shall, in addition to the basic votes, have the number of votes attributed to them in column (2) of that Annex. If any exporting Member referred to in this paragraph elects to have a basic quota under the provisions of paragraph (3) of Article 31, the provisions of this paragraph shall cease to apply to it.

(4) The remaining votes of exporting Members shall be divided among those Members having a basic quota in proportion to the average volume of their respective exports of coffee to importing Members in the preceding four calendar years.

(5) The remaining votes of importing Members shall be divided among those Members in proportion to the average volume of their respective imports of coffee in the preceding four calendar years.

(6) The distribution of votes shall be determined by the Council in accordance with the provisions of this Article at the beginning of each coffee year and shall remain in effect during that year, except as provided for in paragraph (7) of this Article.

(7) The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with the provisions of this Article whenever there is a change in the membership of the Organization or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Article 26, 42, 45, 47, 55 or 58.

## Artikel 13

*Röster*

(1) Exportmedlemmarna skall tillsammans ha 1000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1000 röster, fördelade inom varje medlemskategori, dvs. exportmedlemmar respektive importmedlemmar, på sätt som föreskrives i följande moment i denna artikel.

(2) Varje medlem skall ha fem grundröster, varvid förutsättes att det totala antalet grundröster inom varje medlemskategori ej överskrider 150. Skulle det finnas mer än 30 exportmedlemmar eller mer än 30 importmedlemmar, skall antalet grundröster för varje medlem inom denna kategori jämkas så, att det sammanlagda antalet grundröster för varje medlemskategori icke överskrider 150.

(3) Exportmedlemmar som är uppräknade i bilaga 2 skall utöver grundrösterna ha det antal röster som tilldelats dem i spalt 2 i bilaga 2. Föredrar exportmedlem som avses i detta moment att ha en baskvot enligt artikel 31, moment (3) skall bestämmelserna i detta moment icke längre tillämpas på denna medlem.

(4) Exportmedlemmarnas återstående röster skall fördelas mellan de medlemmar som tilldelats en baskvot i förhållande till genomsnittsvolymen av deras respektive kaffeexport till importmedlemmar under de fyra föregående kalenderåren.

(5) Importmedlemmarnas återstående röster skall fördelas mellan dessa medlemmar i förhållande till genomsnittsvolymen av deras kaffeimport under närmast föregående fyraårsperiod, räknat efter kalenderår.

(6) Röstfördelningen skall i enlighet med bestämmelserna i denna artikel fastställas av rådet i början av varje kaffeår och förbli i kraft under detta år, dock med undantag för vad som stadgas i moment (7) i denna artikel.

(7) Rådet skall enligt denna artikel omfördela rösterna närhelst en ändring inträder i organisationens medlemskap eller om en medlems rösträtt upphävts eller återvunnits enligt bestämmelserna i artiklarna 26, 42, 45, 47, 55 eller 58.

(8) No Member shall hold more than 400 votes.

(9) There shall be no fractional votes.

#### Article 14

##### *Voting procedure of the Council*

(1) Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and shall not be entitled to divide its votes. However, a Member may cast differently any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of this Article.

(2) Any exporting Member may authorise any other exporting Member, and any importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph (8) of Article 13 shall not apply in this case.

#### Article 15

##### *Decisions of the Council*

(1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided for in this Agreement.

(2) The following procedure shall apply with respect to any decision by the Council which under the provisions of this Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

(a) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

(b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of

(8) Ingen medlem skall ha mer än 400 röster.

(9) Bråkdelar av röster skall icke finnas.

#### Artikel 14

##### *Rådets omröstningsförfarande*

(1) Varje medlem skall ha rätt att avge det antal röster som den innehar och får icke dela dessa röster. En medlem kan emellertid annorlunda disponera de röster som den förfogar över enligt bestämmelserna i moment (2) i denna artikel.

(2) Varje exportmedlem kan bemyndiga en annan exportmedlem och varje importmedlem kan bemyndiga en annan importmedlem att företräda dess intressen och att utöva dess rösträtt vid ett eller flera sammanträden med rådet. Den begränsning som stadgas i moment (8) i artikel 13 skall ej äga tillämpning i detta fall.

#### Artikel 15

##### *Rådets beslut*

(1) Alla rådets beslut skall fattas och alla rekommendationer skall avges med fördelad enkel majoritet såvida icke annorlunda stadgas i detta avtal.

(2) Följande förfarande skall tillämpas med avseende på de beslut av rådet vilka enligt avtalet fordrar fördelad två tredjedelars majoritet.

(a) om en fördelad två tredjedelars majoritet ej erhålles på grund av att nej röster avgivits av högst tre exportmedlemmar eller av högst tre importmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad omröstning inom 48 timmar om rådet med majoritet av de närvarande medlemmarna och med fördelad enkel majoritet beslutar härom;

(b) om en fördelad två tredjedelars majoritet åter ej erhålles på grund av att nej röster avgivits av högst två importmedlemmar eller av högst två exportmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad omröstning inom 24 timmar om rådet med majoritet av de närvarande medlemmarna och med fördelad enkel majoritet beslutar härom;

(c) om en fördelad två tredjedelars majoritet ej heller erhålles i tredje omröstningen på

the negative vote of one exporting Member or one importing Member, the proposal shall be considered adopted; and

(d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

(3) Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

## Article 16

### *Composition of the Board*

(1) The Executive Board shall consist of eight exporting Members and eight importing Members elected for each coffee year in accordance with the provisions of Article 17. Members may be re-elected.

(2) Each Member of the Board shall appoint one representative and, if it so desires, one or more alternates. Each Member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

(3) The Executive Board shall have a Chairman and Vice-Chairman who shall be elected by the Council for each coffee year and may be re-elected. Neither the Chairman nor a Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. If a representative is elected Chairman or if a Vice-Chairman is acting as Chairman, his alternate will have the right to vote in his place. As a general rule, the Chairman and the Vice-Chairman for each coffee year shall be elected from among the representatives of the same category of membership.

(4) The Board shall normally meet at the seat of the Organization but may meet elsewhere.

## Article 17

### *Election of the Board*

(1) The exporting and the importing Members of the Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the provisions of the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall cast for a single candidate all the votes of which it is entitled

grund av att nejöst avgivits av en exportmedlem eller av en importmedlem, skall förslaget ändå anses som antaget; och

(d) om rådet ej underkastar ett förslag till förnyad omröstning, skall förslaget anses som förkastat.

(3) Medlemmarna åtager sig att såsom bindande godkänna alla beslut av rådet som fattas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

## Artikel 16

### *Exekutivstyrelsens sammansättning*

(1) Exekutivstyrelsen skall bestå av åtta exportmedlemmar och åtta importmedlemmar valda för varje kaffeår i enlighet med artikel 17. Medlem kan återväljas.

(2) Varje medlem av styrelsen skall utse ett ombud och, om den så önskar, en eller flera suppleanter. Varje medlem kan även utse en eller flera sakkunniga för sitt ombud eller sina suppleanter.

(3) Exekutivstyrelsen skall ha en ordförande och en vice ordförande, som skall väljas av rådet för varje kaffeår och kan återväljas. Varken ordföranden eller vice ordförande som trätt i ordförandens ställe skall äga rösträtt. Om ett ombud utses till ordförande, eller en vice ordförande fungerar som ordförande, skall hans suppleant äga rösträtt i hans ställe. Som allmän regel gäller, att ordföranden och vice ordföranden för varje kaffeår skall utses bland ombuden för samma medlemskategori.

(4) Styrelsen skall normalt sammanträda där organisationen har sitt säte men kan sammanträda annorstädes.

## Artikel 17

### *Val av exekutivstyrelse*

(1) De exportmedlemmar och importmedlemmar som skall ingå i styrelsen skall väljas i rådet av organisationens exportmedlemmar respektive importmedlemmar. Valet skall inom varje kategori förrättas i enlighet med bestämmelserna i följande moment i denna artikel.

(2) Varje medlem skall avge alla de röster som den är berättigad till enligt artikel 13 för

under the provisions of Article 13. A Member may cast for another candidate any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of Article 14.

(3) The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

(4) If, under the provisions of paragraph (3) of this Article, less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until eight candidates are elected.

(5) Any Member which did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to the provisions of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(6) A Member shall be deemed to have received the number of votes cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

(7) If the votes deemed received by an elected Member exceed 499, Members which voted for or assigned their votes to such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or re-assign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

## Article 18

### *Competence of the Board*

(1) The Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

(2) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, delegate to the Board the exercise of any or all of its powers other than the following:

(a) approval of the Administrative Budget and assessment of contributions under the provisions of Article 25;

en enda kandidat. En medlem kan för en annan kandidat avge de röster som den förfogar över enligt bestämmelserna i artikel 14, moment (2).

(3) De åtta kandidater som erhåller det högsta antalet röster skall betraktas som valda; ingen kandidat får emellertid betraktas som vald vid första omröstningen, såvida han ej erhållit minst 75 röster.

(4) Om, enligt bestämmelserna i moment (3) i denna artikel, färre än åtta kandidater blivit valda i första omröstningen, skall ytterligare omröstningar förrättas, vid vilka endast de medlemmar som ej röstade för någon av de valda kandidaterna äger rösträtt. Vid varje ytterligare omröstning skall det minimala antalet röster som erfordras för val successivt minskas med fem, tills åtta kandidater har valts.

(5) Varje medlem, som ej röstade för någon av de valda medlemmarna, skall överlåta sina röster till någon av dessa i enlighet med moment (6) och (7) i denna artikel.

(6) En medlem skall anses ha erhållit det antal röster som avgivits till dess förmån när den valdes samt därjämte det antal röster som överlåtits till den, dock att det totala antalet röster för någon medlem som valts ej får överstiga 499.

(7) Om de röster som anses erhållna av en vald medlem skulle överskrida 499, skall de medlemmar som röstade för eller överlät sina röster till den valde medlemmen sinsemellan överenskomma om att en eller flera av dem drager tillbaka sina röster från denna medlem samt överlåter eller omfördelar dem till förmån för en annan vald medlem, så att de röster som erhållits av varje vald medlem ej överskrider 499.

## Artikel 18

### *Exekutivstyrelsens behörighet*

(1) Styrelsen skall vara ansvarig inför rådet och utöva sin verksamhet under dess allmänna överinseende.

(2) Rådet kan med fördelad två tredjedelars majoritet till styrelsen delegera utövandet av vilken som helst av sina befogenheter med undantag för följande:

(a) godkännande av den administrativa budgeten och fastställande av bidragen enligt artikel 25;

(b) suspension of the voting rights of a Member under the provisions of Article 45 or 58;

(c) decisions on disputes under the provisions of Article 58;

(d) establishment of conditions for accession under the provisions of Article 62;

(e) a decision to exclude a Member under the provisions of Article 66;

(f) a decision concerning the renegotiation, extension or termination of this Agreement under the provisions of Article 68; and

(g) recommendation of amendments to Members under the provisions of Article 69.

(3) The Council may, by a distributed simple majority vote, at any time revoke any powers which have been delegated to the Board.

#### Article 19

##### *Voting procedure of the Board*

(1) Each Member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs (6) and (7) of Article 17. Voting by proxy shall not be allowed. A Member of the Board shall not be entitled to divide its votes.

(2) Any decision taken by the Board shall require the same majority as such decision would require if taken by the Council.

#### Article 20

##### *Quorum for the Council and the Board*

(1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum at the time appointed for the commencement of any Council meeting, the Chairman of the Council may decide to postpone the opening time of the meeting for at least three hours. If there is no quorum at the new time set, the Chairman may again defer the opening time of the Council meeting for at least a further three hours. This procedure may be repeated until a quorum is present at the appointed time. Representation in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 14 shall be considered as presence.

(2) The quorum for any meeting of the

(b) upphävande av en medlems rösträtt enligt artikel 45 eller 58;

(c) avgörande i tvister enligt artikel 58;

(d) fastställande av villkor för anslutning enligt artikel 62;

(e) beslut angående en medlems uteslutning enligt artikel 66;

(f) beslut angående omförhandling, förlängning eller upphävande av detta avtal enligt artikel 68; och

(g) rekommendation till medlemmarna angående ändringar av avtalet enligt artikel 69.

(3) Rådet kan när som helst med fördelad enkel majoritet återkalla en till styrelsen delegerad befogenhet.

#### Artikel 19

##### *Exekutivstyrelsens omröstningsförfarande*

(1) Varje medlem av exekutivstyrelsen skall äga rätt att avge det antal röster som den erhållit enligt bestämmelserna i artikel 17, moment (6) och (7). Röstning genom ombud är ej tillåten. En medlem får ej dela upp sina röster.

(2) För beslut i styrelsen erfordras samma majoritet som vore erforderlig om beslutet fattades i rådet.

#### Artikel 20

##### *Rådets och exekutivstyrelsens beslutsmässighet*

(1) För beslutsmässighet vid rådssammanträde erfordras närvaro av majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad två tredjedelars majoritet av det totala antalet röster. Om beslutsmässighet icke föreligger vid den tidpunkt som utsatts för öppnandet av rådssammanträdet, kan rådets ordförande besluta att uppskjuta mötet minst tre timmar. Om beslutsmässighet icke föreligger vid den nya tidpunkten, kan ordföranden återigen uppskjuta mötet ytterligare minst tre timmar. Denna procedur kan upprepas till dess att beslutsmässighet föreligger vid fastställd tidpunkt. Representation i enlighet med artikel 14, moment (2) skall betraktas som närvaro.

(2) För beslutsmässighet vid styrelsens

Board shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

#### Article 21

##### *The Executive Director and the staff*

(1) The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

(3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

(4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, the coffee trade or the transportation of coffee.

(5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### Article 22

##### *Cooperation with other organizations*

The Council may make arrangements for consultation and cooperation with the United Nations and its specialised agencies and with other appropriate intergovernmental organizations. Such arrangements may include financial arrangements which the Council considers appropriate for achieving the objectives of the Agreement. The Council may invite these organizations and any organiza-

sammanträden erfordras närvaro av majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad två tredjedelars majoritet av det totala antalet röster.

#### Artikel 21

##### *Verkställande direktören och personalen*

(1) Rådet skall utse verkställande direktören på förslag av styrelsen. Verkställande direktörens anställningsvillkor skall fastställas av rådet och skall vara jämförliga med dem som gäller för motsvarande tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer.

(2) Verkställande direktören skall vara organisationens cheftjänsteman och skall vara ansvarig för utförandet av de uppgifter som ankommer på honom vid administreringen av detta avtal.

(3) Verkställande direktören skall utse personalen i överensstämmelse med de av rådet fastställda reglerna.

(4) Verkställande direktören och övrig personal får icke ha några ekonomiska intressen i kaffeproduktionen eller i handeln med eller transporten av kaffe.

(5) Verkställande direktören och personalen skall vid fullgörandet av sina tjänsteåligganden ej begära eller mottaga instruktioner från någon medlem eller från någon annan myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje handling som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän, ansvariga endast inför organisationen. Varje medlem förbinder sig att respektera den uteslutande internationella arten av verkställande direktörens och personalens åligganden samt att ej söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

#### Artikel 22

##### *Samarbete med andra organisationer*

Rådet kan vidtaga åtgärder för samråd och samarbete med Förenta nationerna och dess fackorgan samt med övriga mellanstatliga organisationer som kan komma i fråga. Dessa åtgärder kan innefatta finansiella åtgärder som rådet anser lämpliga för att uppnå syftena med detta avtal. Rådet kan inbjuda dessa organisationer och alla andra organisationer, som har befattning med kaffe, att sända

tions concerned with coffee to send observers to its meetings.

## CHAPTER V – PRIVILEGES AND IMMUNITIES

### Article 23

#### *Privileges and immunities*

(1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of Members while in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) and the Organization on 28 May 1969.

(3) The Headquarters Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of this Agreement. It shall however terminate:

- (a) by agreement between the host Government and the Organization;
- (b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or
- (c) in the event of the Organization ceasing to exist.

(4) The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

(5) The Government of Member countries other than the host Government shall grant the Organization the same facilities in respect of currency or exchange restrictions, maintenance of bank accounts and transfer of monies, as are accorded to the specialised agencies of the United Nations.

observatörer till dess sammanträden.

## KAPITEL V - PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER

### Artikel 23

#### *Privilegier och immuniteter*

(1) Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall särskilt ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att föra talan vid domstolar och andra myndigheter.

(2) Status, privilegier och immuniteter för organisationen, dess verkställande direktör, övrig personal inklusive experter och medlemsländernas ombud, då dessa vistas inom Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands område i syfte att utöva sina funktioner, skall även fortsättningsvis regleras genom det "huvudsättesavtal" som den 28 maj 1969 slutits mellan regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland (nedan kallad värdlandets regering) och internationella kaffeorganisationen.

(3) Det "huvudsättesavtal" som avses i moment (2) skall vara oberoende av detta avtal. Det skall likväl upphöra att gälla

- (a) genom överenskommelse mellan värdlandets regering och organisationen;
- (b) för den händelse att organisationens säte flyttas från värdlandets område; eller
- (c) för den händelse att organisationen upphör att existera.

(4) Organisationen kan sluta avtal, för godkännande av rådet, med en eller flera medlemmar angående sådana privilegier och immuniteter som kan behövas för att detta avtal skall fungera.

(5) Regeringarna i andra medlemsländer än värdlandet skall bevilja organisationen samma lättnader i fråga om valuta- eller växelkursrestriktioner, innehav av bankkonton samt överföring av penningmedel som beviljas Förenade nationernas fackorgan.

## CHAPTER VI. – FINANCE

## Article 24

*Finance*

(1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.

(2) The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with the provisions of Article 25. However, the Council may levy fees for specific services.

(3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

## Article 25

*Determination of the Budget and assessment of contributions*

(1) During the second half of each financial year, the Council shall approve the Administrative Budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contributions of each Member to that Budget.

(2) The contribution of each Member to the Budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the Budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (6) of Article 13 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of the voting rights of any Member or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

## KAPITEL VI - FINANSIERING

## Artikel 24

*Finansiering*

(1) Utgifter för delegationer i rådet, för ombud i styrelsen och för ombud i rådets eller styrelsens kommittéer skall bestridas av respektive regeringar.

(2) Andra utgifter som är nödvändiga för administreringen av avtalet skall bestridas genom årliga bidrag från medlemmarna fastställda i enlighet med Artikel 25. Rådet kan emellertid avgiftsbelägga särskilda tjänster.

(3) Organisationens räkenskapsår skall vara detsamma som kaffåret.

## Artikel 25

*Fastställande av budget och bidrag*

(1) Rådet skall under andra hälften av varje räkenskapsår godkänna organisationens administrativa budget för det följande räkenskapsåret och fastställa varje medlems bidrag till denna budget.

(2) Varje medlems bidrag till budgeten för varje räkenskapsår skall stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster, vid den tidpunkt då budgeten för räkenskapsåret i fråga godkännes, står till det totala antalet röster för alla medlemmar. Om emellertid fördelningen av rösterna mellan medlemmarna ändras i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 13, moment (6) i början av det räkenskapsår för vilket bidragen fastställts, skall dessa bidrag anpassas i motsvarande grad. Vid fastställande av bidragen skall varje medlems röster räknas utan hänsyn till upphävandet av en medlems rösträtt eller den därav följande omfördelningen av rösterna.

(3) Begynnelsebidraget för varje medlem, som ansluter sig till organisationen efter detta avtals ikraftträdande, skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster som medlemmen tilldelas och den tid som återstår av det löpande räkenskapsåret; dock att den bidragsfördelning som för det löpande räkenskapsåret fastställts för övriga medlemmar icke skall ändras.

## Article 26

*Payment of contributions*

(1) Contributions to the Administrative Budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.

(2) If any Member fails to pay its full contribution to the Administrative Budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

(3) Any Member whose voting rights have been suspended either under the provisions of paragraph (2) of this Article or under the provisions of Article 42, 45, 47, 55 or 58 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

## Article 27

*Audit and publication of accounts*

As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

## CHAPTER VII – REGULATION OF EXPORTS AND IMPORTS

## Article 28

*General provisions*

(1) All decisions of the Council under the provisions of this Chapter shall be adopted by a distributed two-thirds majority vote.

(2) The word "annual" in this Chapter shall mean any period of 12 months established by the Council. However, the Council may adopt procedures for applying the provisions of this Chapter for a period longer than 12 months.

## Artikel 26

*Betalning av bidrag*

(1) Bidrag till den administrativa budgeten för varje räkenskapsår skall betalas i fritt konvertibla valutor och skall förfalla till betalning på räkenskapsårets första dag.

(2) Om en medlem försummar att betala hela sitt bidrag till den administrativa budgeten inom sex månader från det datum då det förfallit till betalning, skall både dess rösträtt i rådet och dess rätt att få sina röster avgivna i styrelsen upphävas till dess bidraget betalats. Medlemmen skall emellertid icke fråntagas några av sina andra rättigheter och ej heller befrias från sina skyldigheter enligt detta avtal, såvida icke rådet så beslutar med fördelad två tredjedelars majoritet.

(3) Varje medlem, vars rösträtt upphävts antingen enligt moment (2) i denna artikel eller enligt artiklarna 42, 45, 47, 55 eller 58 skall icke desto mindre förbli ansvarig för betalningen av sitt bidrag.

## Artikel 27

*Revision och publicering av räkenskaperna*

Snarast möjligt efter varje räkenskapsårs slut skall en oberoende revisionsberättelse över organisationens inkomster och utgifter under det ifrågavarande räkenskapsåret föreläggas rådet för godkännande och publicering.

## KAPITEL VII – EXPORT- OCH IMPORT-REGLERING

## Artikel 28

*Allmänna bestämmelser*

(1) Alla rådsbeslut i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel skall fattas med en fördelad två tredjedelars majoritet.

(2) Ordet "årlig" i detta kapitel skall avse varje period om 12 månader som fastställts av rådet, dock kan rådet anta förfaringssätt för tillämpning av bestämmelserna i detta kapitel för en period överstigande 12 månader.

## Article 29

*Markets subject to quota*

For the purpose of this Agreement, the world coffee market shall be divided into Member quota and non-member non-quota markets.

## Article 30

*Basic quotas*

(1) Each exporting Member shall, subject to the provisions of Articles 31 and 32, be entitled to a basic quota. The basic quotas shall, subject to the provisions of paragraph (1) of Article 35, be used for the distribution of the fixed part of the annual quota in accordance with the provisions of paragraph (2) of that Article.

(2) Not later than 30 September 1984, the Council shall set the basic quotas for a period of not less than two years with effect from 1 October 1984. Before the completion of this period the Council shall, if necessary, set the basic quotas for the remainder of the life of the Agreement.

(3) If the Council fails to set basic quotas in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article and unless it decides otherwise quotas shall be suspended notwithstanding the provisions of Article 33.

(4) Quotas may be reintroduced at any time after their suspension under the provisions of paragraph (3) of this Article as soon as the Council has set the basic quotas in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article provided that the relevant price conditions referred to in Article 33 are met.

(5) The provisions of this Article shall apply to Angola under the conditions set out in Annex 1.

## Article 31

*Exporting Members exempt from basic quotas*

(1) The Members listed in Annex 2, excluding Burundi and Rwanda, shall together have an export quota corresponding to 4.2 percent of the global annual quota set by the Council under the provisions of Article 34.

(2) The quota referred to in paragraph (1)

## Artikel 29

*Marknader för vilka kvotering gäller*

Vid tillämpning av detta avtal skall världens kaffemarknad vara uppdelad i dels medlemsmarknader med kvoter, dels icke-medlemsmarknader utan kvoter.

## Artikel 30

*Baskvoter*

(1) Varje exportmedlem skall, med reservation för vad som stadgas i artiklarna 31 och 32, vara berättigad till en baskvot. Baskvoterna skall, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 35, moment (1), användas för fördelningen av den fasta delen av den årliga kvoten i enlighet med artikel 35, moment (2).

(2) Senast den 30 september 1984 skall rådet fastställa baskvoterna för en period om minst två år, med verkan från den 1 oktober 1984. Före slutet av denna period skall rådet om nödvändigt fastställa baskvoterna för återstoden av avtalets giltighetstid.

(3) Om rådet inte fastställer baskvoter i enlighet med bestämmelserna i moment (2) i denna artikel och såframt det inte beslutar annorlunda, skall kvoterna upphävas utan hinder av vad som stadgas i artikel 33.

(4) Kvoterna kan när som helst efter deras upphävande i enlighet med moment (3) i denna artikel återinföras så snart rådet har fastställt baskvoterna enligt moment (2) i denna artikel, förutsatt att de i artikel 33 nämnda relevanta prisvillkoren uppfyllts.

(5) Bestämmelserna i denna artikel skall gälla för Angola på de villkor som anges i bilaga 1.

## Artikel 31

*Exportmedlemmar befriade från baskvoter*

(1) De medlemmar som förtecknas i bilaga 2, med undantag för Burundi och Rwanda, skall tillsammans ha en exportkvot motsvarande 4,2% av den globala årskvot som fastställts av rådet enligt stadgandena i artikel 34.

(2) Den i moment (1) i denna artikel

of this Article shall be distributed among the Members listed in Annex 2 in accordance with the percentages shown in column (1) of that Annex.

(3) Any exporting Member listed in Annex 2 may at any time request the Council to establish a basic quota for it. In the event that a basic quota is established for one of these countries the percentage indicated in paragraph (1) of this Article shall be decreased proportionally.

(4) If an exporting country accedes to the Agreement and is subject to the provisions of this Article, the Council shall allocate a quota to the Member and the percentage referred to in paragraph (1) of this Article shall be increased proportionally.

(5) Of the Members listed in Annex 2 only those with annual quotas above 100,000 bags shall be subject to the provisions of Articles 36 and 37.

(6) Burundi and Rwanda shall each have the following annual export quotas:

(a) for coffee year 1983/84: 450,000 bags;

(b) for subsequent coffee years during the lifetime of the present Agreement: 470,000 bags.

(7) Whenever the Council sets basic quotas in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 30, the percentage referred to in paragraph (1) and the amount shown in sub-paragraph (b) of paragraph (6) of this Article shall be reviewed and may be modified.

(8) Subject to the provisions of Articles 6 and 41, shortfalls declared by exporting Members listed in Annex 2 shall be distributed pro rata to their annual quotas among those other Members listed in Annex 2 able and prepared to export the amount of the shortfalls.

## Article 32

### *Provisions for the adjustment of basic quotas*

(1) If an importing country which was neither a Contracting Party to the International Coffee Agreement 1976 nor to the International Coffee Agreement 1976 as Extended becomes a Member of the Organization, the

nämnda kvoten skall fördelas mellan de i bilaga 2 förtecknade medlemmarna i enlighet med de procenttal som anges i kolumn (1) i denna bilaga.

(3) Varje i bilaga 2 förtecknad exportmedlem kan när som helst begära att rådet fastställer en baskvot för dess vidkommande. I händelse att en baskvot fastställs för ett av dessa länder skall det i moment (1) i denna artikel angivna procenttalet minskas i proportion härtill.

(4) Om ett exportland ansluter sig till detta avtal och är underkastat bestämmelserna i denna artikel, skall rådet tilldela medlemmen en kvot och det i moment (1) i denna artikel angivna procenttalet ökas i proportion härtill.

(5) Av de i bilaga 2 förtecknade medlemmarna skall endast de vilkas årskvoter överstiger 100 000 säckar vara underkastade bestämmelserna i artiklarna 36 och 37.

(6) Burundi och Rwanda skall vardera ha följande årsexportkvoter:

(a) för kaffeåret 1983/84: 450 000 säckar;

(b) för senare kaffeår under detta avtals giltighetstid: 470 000 säckar.

(7) Närhelst rådet fastställer baskvoter i enlighet med stadgandena i artikel 30, moment (2), skall det i moment (1) i denna artikel angivna procenttalet och den i moment (6), undermoment (b), i denna artikel angivna mängden omprövas och eventuellt ändras.

(8) Med förbehåll för bestämmelserna i artiklarna 6 och 41 skall underskott som har anmälts av i bilaga 2 förtecknade exportmedlemmar fördelas mellan de övriga i bilaga 2 uppräknade medlemmar som kan och är beredda att exportera den mängd som motsvarar underskotten; fördelningen skall göras i proportion till dessa övriga medlemmars årskvoter.

## Artikel 32

### *Bestämmelser för jämkning av baskvoter*

(1) Om ett importland som varken var anslutet till det internationella kaffeavtalet 1976 eller till det förlängda internationella kaffeavtalet 1976 blir medlem av organisationen, skall rådet jämkna baskvoterna som ett resul-

Council shall adjust the basic quotas resulting from the application of the provisions of Article 30.

(2) The adjustment referred to in paragraph (1) of this Article shall take into account either the average exports of individual exporting Members to the importing country concerned during the period 1976 to 1982 or the proportionate share of individual exporting Members in the average imports of that country during the same period.

(3) The Council shall approve the data to be used as a basis for the calculations necessary for the adjustment of basic quotas, as well as the criteria to be followed for the purpose of applying the provisions of this Article.

### Article 33

#### *Provisions for the continuation, suspension and reintroduction of quotas*

(1) If the Council fails to establish the conditions for the operation of the quota system under the relevant Articles of this Chapter and unless it decides otherwise, quotas shall continue in effect at the commencement of a coffee year if the fifteen-day moving average of the composite indicator price is at or below the highest price for the upward adjustment of quotas in the price range established by the Council for the preceding coffee year under the provisions of Article 38.

(2) Unless the Council decides otherwise, quotas shall be suspended as soon as either of the following conditions is fulfilled:

(a) the fifteen-day moving average of the composite indicator price remains, during 30 consecutive market days, 3.5 percent or more above the highest price for the upward adjustment of quotas in the price range in effect provided that all pro rata upward adjustments to the global annual quota established by the Council have already been applied; or

(b) the fifteen-day moving average of the composite indicator price remains, during 45 consecutive market days, 3.5 percent or more above the highest price for the upward adjustment of quotas in the price range in effect and provided that any remaining upward adjustments are applied on the date on

tat av tillämpning av artikel 30.

(2) Den jämkning som avses i moment (1) i denna artikel skall ta hänsyn till antingen enskilda exportmedlemmars genomsnittsexport till ifrågasvarande importland under perioden 1976–1982 eller enskilda exportmedlemmars proportionella andel av genomsnittsimpporten under samma period i detta land.

(3) Rådet skall godkänna de fakta som skall användas som grundval för de beräkningar som erfordras för justering av baskvoterna samt de kriterier som skall följas i syfte att tillämpa bestämmelserna i denna artikel.

### Artikel 33

#### *Bestämmelser för kvoternas fortbestånd, upphävande och återinförande*

(1) Om rådet inte lyckas reglera kvotsystemets funktion i enlighet med tillämpliga artiklar i detta kapitel och om det ej beslutar annorlunda, skall kvoterna fortbestå i början av ett kaffeår såframt det rörliga femtondagarsgenomsnittet av det sammanvägda indikatorpriset ligger vid eller under det högsta priset för uppjustering av kvoterna inom den prisram som rådet har fastställt för det föregående kaffeåret i enlighet med stadgandena i artikel 38.

(2) Om rådet inte beslutar annorlunda skall kvoterna upphävas så snart ettdera av följande villkor har uppfyllts:

(a) det rörliga femtondagarsgenomsnittet av det sammanvägda indikatorpriset under 30 på varandra följande marknadsdagar håller sig 3,5% eller mera över det högsta priset för uppjustering av kvoterna inom den gällande prisramen, förutsatt att alla proportionella uppjusteringar till den av rådet fastställda globala årskvoten redan har genomförts; eller

(b) det rörliga femtondagarsgenomsnittet av det sammanvägda indikatorpriset under 45 på varandra följande marknadsdagar håller sig 3,5% eller mera över det högsta priset för uppjustering av kvoterna inom den gällande prisramen och förutsatt att alla återstående uppjusteringar genomförs den dag då det rör-

which the fifteen-day moving average reaches that price.

(3) If quotas are suspended under the provisions of paragraph (2) of this Article for more than 12 months the Council shall meet in order to review and possibly revise the price range or price ranges established under the provisions of Article 38.

(4) Unless the Council decides otherwise, quotas shall be reintroduced in accordance with the provisions of paragraph (6) of this Article if the fifteen-day moving average of the composite indicator price is at or below a price corresponding to the mid-point, increased by 3.5 percent, between the highest price for the upward adjustment of quotas and the lowest price for the downward adjustment of quotas in the most recent price range established by the Council.

(5) If quotas continue in effect under the provisions of paragraph (1) of this Article, the Executive Director shall immediately set a global annual quota on the basis of the disappearance of coffee in quota markets, estimated in accordance with the criteria established in Article 34. This quota shall be allocated to exporting Members in accordance with the provisions of Articles 31 and 35. Except as otherwise provided for in this Agreement, the quotas shall be fixed for a period of four quarters.

(6) Whenever the relevant price conditions referred to in paragraph (4) of this Article are met, quotas shall come into effect as soon as possible and in any event not later than the quarter following the fulfilment of the relevant price conditions. Except as otherwise provided for in this Agreement, the quotas shall be fixed for a period of four quarters. If the global annual and quarterly quotas have not previously been established by the Council, the Executive Director shall set a quota as provided for in paragraph (5) of this Article. This quota shall be allocated to exporting Members in accordance with the provisions of Articles 31 and 35.

(7) The Council shall be convened:

(a) during the first quarter of the coffee year if quotas continue in effect in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article; and

(b) during the first quarter following the reintroduction of quotas under the provisions of paragraph (4) of this Article.

liga femtondagarsgenomsnittet når detta pris.

(3) Om kvoterna är upphävda enligt bestämmelserna i moment (2) i denna artikel under mer än 12 månader, skall rådet sammanträda för att se över och eventuellt ändra den eller de prisramar som fastställts enligt bestämmelserna i artikel 38.

(4) Om rådet inte beslutar annorlunda skall kvoterna återinföras i enlighet med vad som stadgas i moment (6) i denna artikel såvida det rörliga femtondagarsgenomsnittet av det sammanvägda indikatorpriset ligger vid eller under ett pris motsvarande mittpunkten, ökad med 3,5%, mellan det högsta priset för uppjustering av kvoterna och det lägsta priset för nedjustering av kvoterna inom den senaste prisram som rådet har fastställt.

(5) Om kvoterna förblir i kraft enligt moment (1) i denna artikel skall verkställande direktören omedelbart fastställa en global årskvot på grundval av kaffets avsättning på kvotmarknaderna, uppskattad i enlighet med de kriterier som anges i artikel 34. Denna kvot skall fördelas mellan exportmedlemmarna enligt vad som stadgas i artiklarna 31 och 35. Om ej annorlunda stadgas i detta avtal, skall kvoterna fastställas för en period om fyra kvartal.

(6) Närhelst de relevanta prisvillkor som anges i moment (4) i denna artikel uppfylls, skall kvoterna träda i kraft snarast möjligt och i alla händelser inte senare än under det kvartal som följer på uppfyllandet av de relevanta prisvillkoren. Om ej annorlunda stadgas i detta avtal, skall kvoterna fastställas för en period om fyra kvartal. Om de globala års- och kvartalskvoterna inte tidigare har fastställts av rådet, skall verkställande direktören fastställa en kvot i enlighet med moment (5) i denna artikel. Denna kvot skall fördelas mellan exportmedlemmarna enligt vad som stadgas i artiklarna 31 och 35.

(7) Rådet skall sammankallas:

(a) under kaffeårets första kvartal om kvoterna fortbestår i enlighet med bestämmelserna i moment (1) i denna artikel; och

(b) under det första kvartalet efter kvoternas återinförande i enlighet med stadgandena i moment (4) i denna artikel.

The Council shall establish a price range or price ranges and review and, if necessary, revise quotas for such a period as it deems advisable, provided that this period does not exceed 12 months from the first day of the coffee year if quotas continue in effect or from the date on which the reintroduction of quotas takes place, whichever is relevant. If during the first quarter after the provisions of paragraphs (1) and (4) of this Article have been applied, the Council fails to establish a price range or price ranges and fails to agree on quotas the quotas set by the Executive Director shall be suspended.

#### Article 34

##### *Setting of the global annual quota*

Subject to the provisions of Article 33, the Council shall, at its last regular session of the coffee year, set a global annual quota taking into account *inter alia* the following:

(a) estimated annual consumption of importing Members;

(b) estimated imports of Members from other importing Members and from non-member countries;

(c) estimated changes in the level of inventories in importing Member countries and in free ports;

(d) compliance with the provisions of Article 40 concerning shortfalls and their redistribution; and

(e) for the reintroduction of quotas under the provisions of paragraph (4) of Article 33, exports of exporting Members to importing Members and to non-members during the twelve-month period preceding the reintroduction of quotas.

#### Article 35

##### *Allocation of annual quotas*

(1) In the light of the decision taken under the provisions of Article 34 and after deducting the amount of coffee required to comply with the provisions of Article 31, the annual quotas of exporting Members entitled to a basic quota for coffee year 1983/84 shall be allocated to them in the proportions shown in Annex 3.

(2) With effect from 1 October 1984, annual quotas shall be allocated in fixed and

Rådet skall fastställa en eller flera prisramar och se över och om nödvändigt ändra kvoterna för den period det anser lämplig; denna period får dock inte överstiga 12 månader från kaffeårets första dag om kvoterna fortsätter att vara i kraft eller från det datum då kvoterna återinförs, vilketdera som är tillämpligt. Om rådet under det första kvartalet efter det att bestämmelserna i moment (1) och (4) i denna artikel har tillämpats ej lyckas fastställa en eller flera prisramar och ej kan enas om kvoterna, skall de kvoter som fastställts av verkställande direktören upphävas.

#### Artikel 34

##### *Fastställande av global årskvot*

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 33 skall rådet under sitt sista reguljära möte under kaffeåret fastställa en global årskvot och därvid ta hänsyn till bl. a. följande:

(a) beräknad årlig konsumtion i importmedlemsländerna;

(b) medlemmarnas beräknade import från andra importmedlemmar och från icke-medlemsländer;

(c) beräknade förändringar i lagerhållningen i importmedlemsländer och frihamnar;

(d) iakttagande av bestämmelserna i artikel 40 rörande underskott på kaffe och omfördelning av detta; och

(e) i fråga om återinförande av kvoter i enlighet med moment (4) i artikel 33, export från exportmedlemmar till importmedlemmar och icke-medlemmar under den 12-månadersperiod som föregår införandet av kvoter.

#### Artikel 35

##### *Fördelning av årskvoter*

(1) På grundval av det beslut som fattats enligt bestämmelserna i artikel 34 och efter avdrag av den mängd kaffe som erfordras för iakttagande av vad som stadgas i artikel 31, skall årskvoter i de proportioner som anges i bilaga 3 tilldelas de exportmedlemmar som är berättigade till baskvot för kaffeåret 1983/84.

(2) Med verkan från den 1 oktober 1984 skall fasta och rörliga årskvoter tilldelas

variable parts to exporting Members entitled to a basic quota in the light of the decision taken under the provisions of Article 34 and after deducting the amount of coffee required to comply with the provisions of Article 31. The fixed part shall correspond to 70 percent of the global annual quota, as adjusted to comply with the provisions of Article 31, and shall be distributed among exporting Members in accordance with the provisions of Article 30. The variable part shall correspond to 30 percent of the global annual quota, as adjusted to comply with the provisions of Article 31. These proportions may be changed by the Council but the fixed part shall never be less than 70 percent. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the variable part shall be distributed among exporting Members in proportion which the verified stocks of each exporting Member bears to the total verified stocks of all exporting Members having basic quotas, provided that, unless the Council establishes a different limit, no Member shall receive a share of the variable part of the quota in excess of 40 percent of the total volume of such variable part.

(3) The stocks to be taken into account for the purposes of this Article shall be those verified in accordance with the appropriate rules for the verification of stocks.

#### Article 36

##### *Quarterly quotas*

(1) Immediately following the allocation of annual quotas under the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 35, and subject to the provisions of Article 31, the Council shall allocate quarterly quotas to each exporting Member for the purpose of assuring an orderly flow of coffee to world markets throughout the period for which quotas are set.

(2) Unless the Council decides otherwise, these quotas shall be normally 25 percent of the annual quota of each Member. The Council may authorise the alternation of the quarterly quotas of two or more Members provided that this does not alter the global quota for the quarter. If exports by any Member in one quarter are less than its quota for that quarter, the outstanding balance shall be added to its quota for the following quarter.

(3) The provisions of this Article shall also

baskvotsberättigade exportmedlemmar. på grundval av det beslut som fattats enligt bestämmelserna i artikel 34 och efter avdrag av den mängd kaffe som erfordras för iakttagande av vad som stadgas i artikel 31. Den fasta årskvotsdelen skall motsvara 70% av den globala årskvoten, jämkad så att bestämmelserna i artikel 31 uppfylls, och skall fördelas mellan exportmedlemmarna i enlighet med vad som stadgas i artikel 30. Den rörliga delen skall motsvara 30% av den globala årskvoten, jämkad så att bestämmelserna i artikel 31 uppfylls. Dessa proportioner kan ändras av rådet, men den fasta delen får aldrig understiga 70%. Med förbehåll för bestämmelserna i moment (3) i denna artikel skall den rörliga delen fördelas mellan exportmedlemmarna på grundval av den andel som varje exportmedlems kontrollerade lager utgör av samtliga kontrollerade lager i alla exportmedlemsländer som har baskvoter; såvida rådet ej fastställer någon annan gräns skall dock ingen medlem erhålla en andel av den rörliga delen av kvoten som överstiger 40% av den rörliga delens totala volym.

(3) De lager som skall tas med i beräkningen vid tillämpningen av denna artikel skall utgöras av de lager som kontrollerats i enlighet med vederbörliga regler för lagerkontroll.

#### Artikel 36

##### *Kvartalskvoter*

(1) Efter genomförandet av vad som stadgas i artikel 35, moment (1) och (2) och med beaktande av bestämmelserna i artikel 31, skall rådet omedelbart tilldela varje exportmedlem kvartalskvoter i syfte att säkerställa ett regelbundet utbud av kaffe på världsmarknaderna under hela den period för vilken kvoterna fastställts.

(2) Såvida rådet ej beslutar annorlunda skall dessa kvoter normalt utgöra 25% av varje medlems årskvot. Rådet kan bemyndiga ändring av två eller flera medlemmars kvartalskvoter, förutsatt att detta inte förändrar den globala kvoten för kvartalet. Om en medlems export under något kvartal är mindre än dess kvot för detta kvartal, skall den outnyttjade kvantiteten läggas till dess kvot för det följande kvartalet.

(3) Bestämmelserna i denna artikel skall

apply to the implementation of paragraphs (5) and (6) of Article 33.

(4) If, on account of exceptional circumstances, an exporting Member considers that the limitation provided for in paragraph (2) of this Article would be likely to cause serious harm to its economy, the Council may, at the request of that Member, take appropriate action under the provisions of Article 56. The Member concerned must furnish evidence of harm and provide adequate guarantees concerning the maintenance of price stability. The Council shall not, however, in any event, authorise a Member to export more than 35 percent of its annual quota in the first quarter, 65 percent in the first two quarters, and 85 percent in the first three quarters.

#### Article 37

##### *Adjustment of annual and quarterly quotas*

(1) If market conditions so require, the Council may vary the annual and quarterly quotas allocated under the provisions of Articles 33, 35 and 36. Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 35 and except as provided for in Article 31 and paragraph (3) of Article 39, the quotas of each exporting Member shall be varied by the same percentage.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the Council may, if it finds the market situation so requires, make adjustments among the current and remaining quarterly quotas of exporting Members without, however, altering the annual quotas.

#### Article 38

##### *Price measures*

(1) The Council shall establish a system of indicator prices which shall provide for a daily composite indicator price.

(2) On the basis of such a system, the Council may establish price ranges and price differentials for the principal groups of coffee and a composite price range.

(3) In establishing and adjusting any price range for the purposes of this Article, the Council shall take into consideration the prevailing level and trend of coffee prices including the influence thereon of:

även gälla vid tillämpningen av moment (5) och (6) i artikel 33.

(4) Om en exportmedlem på grund av utomordentliga omständigheter anser de i moment (2) i denna artikel stadgade begränsningarna skulle kunna tillfoga dess ekonomi allvarlig skada, kan rådet på begäran av denna medlem vidta lämpliga åtgärder med stöd av artikel 56. Medlemmen i fråga måste då förebringa bevis om skada samt lämna tillräckliga garantier för upprätthållande av prisstabiliteten. Rådet skall emellertid under inga omständigheter bemyndiga en medlem att exportera mer än 35 % av sin årliga kvot under det första kvartalet, 65 % under de två första kvartalen och 85 % under de tre första kvartalen.

#### Artikel 37

##### *Jämknin g av års- och kvartalskvoter*

(1) Om marknadsförhållandena så kräver kan rådet ändra de års- och kvartalskvoter som fastställts enligt bestämmelserna i artiklarna 33, 35 och 36. Med förbehåll för bestämmelserna i moment (1) och (2) i artikel 35 och med undantag av det som stadgas i artikel 31 och i artikel 39, moment (3) skall varje exportmedlems kvoter ändras med samma procentsats.

(2) Oaktat bestämmelserna i moment (1) i denna artikel kan rådet, om det finner att marknadsläget så kräver, vidta justeringar bland exportmedlemmarnas rådande och återstående kvartalskvoter, dock utan att ändra de årliga kvoterna.

#### Artikel 38

##### *Prisåtgärder*

(1) Rådet skall fastställa ett indikatorpris-system varigenom dagliga sammanvägda indikatorpriser erhålles.

(2) På grundval av ett sådant system kan rådet fastställa prisramar och prisdifferentialer för de viktigaste kaffegrupperna samt en sammanvägd prisram.

(3) När det fastställer och justerar prisram enligt denna artikel skall rådet ta hänsyn till kaffepriernas aktuella nivå och tendens inkluderande verkningarna av:

- the levels and trends of consumption and production as well as stocks in importing and exporting countries;
- changes in the world monetary system;
- the trend of world inflation or deflation;

and

- any other factors which might affect the achievement of the objectives set out in this Agreement.

The Executive Director shall supply the data necessary to permit the Council to give due consideration to the foregoing elements.

#### Article 39

##### *Additional measures for the adjustment of quotas*

(1) If quotas are in effect, the Council shall be convened in order to establish a system for the pro rata adjustment of quotas in response to movements in the composite indicator price, as provided for in Article 38.

(2) Such a system shall include provisions regarding price ranges, the number of market days over which counts shall be held and the number and size of adjustments.

(3) The council may establish a system for adjusting quotas in response to movements in the prices of the principal groups of coffee. The Council shall undertake a study of the feasibility of such a system. The Council shall decide whether to apply such a system during coffee year 1983/84. Similarly, the Council shall decide whether to apply such a system whenever it establishes a composite indicator price range under the provisions of paragraph (1) of this Article.

#### Article 40

##### *Shortfalls and undershipments*

(1) When quotas are in force at the beginning of a coffee year each exporting Member shall declare any anticipated shortfall from its export entitlement in order to permit redistribution in the same coffee year among exporting Members able and prepared to export the amount of the shortfalls. An equivalent amount to any shortfall not declared by the sixth month of the coffee year and therefore not redistributed during the same coffee year

- nivåer och trender i konsumtion och produktion liksom lagerhållning i import- och exportländer;
- förändringar i världens monetära system;
- trenden i världens inflation eller deflation; och
- varje annan faktor som skulle kunna inverka på uppfyllandet av de syften som uppställts i detta avtal.

Verkställande direktören skall ställa nödvändiga uppgifter till förfogande för att rådet skall kunna taga vederbörlig hänsyn till ovan nämnda faktorer.

#### Artikel 39

##### *Ytterligare åtgärder för jämkning av kvoter*

(1) Om kvoterna är i funktion skall rådet sammankallas i syfte att fastställa ett system rörande proportionell jämkning av kvoter som svar på rörelser i det sammanvägda indikatorpriset i enlighet med vad som stadgas i artikel 38.

(2) Ett sådant system skall omfatta bestämmelser rörande prisramar, antal marknadsdagar som skall räknas, samt antal jämkningar och dessas storlek.

(3) Rådet kan inrätta ett system för jämkning av kvoterna som svar på prisrörelser för de viktigaste kaffegrupperna. Rådet skall utreda genomförbarheten av ett sådant system. Rådet skall besluta huruvida ett sådant system skall tillämpas under kaffeåret 1983/84. Likaledes skall rådet besluta huruvida ett sådant system skall tillämpas närhelst det fastställer en ram för det sammanvägda indikatorpriset enligt vad som stadgas i moment (1) i denna artikel.

#### Artikel 40

##### *Underskott och underleveranser*

(1) När kvoterna är i kraft i början av ett kaffeår skall varje exportmedlem anmäla varje förutsett underskott i förhållande till sitt exportbemyndigande för att möjliggöra omfördelning under samma kaffeår bland exportmedlemmar som kan och är beredda att exportera den mängd som motsvarar underskotten. En mängd lika stor som det underskott som inte anmälts inom kaffeårets första sex månader och därför inte har omfördelats

shall be added to the quota for the following year and distributed only to those Members which did not have undeclared shortfalls.

(2) Special provisions may be established when quotas are introduced in the course of a coffee year.

(3) Before the end of coffee year 1983/84 the Council shall make rules for the purposes of this Article, in order to enforce declaration and redistribution of shortfalls and identification of undershipments.

#### Article 41

##### *Export entitlement of a Member group*

If two or more Members form a Member group in accordance with the provisions of Article 6 or 7, the basic quotas or the export entitlements, as the case may be, of those Members shall be added together and the combined total treated as a single basic quota or a single export entitlement for the purposes of this Chapter.

#### Article 42

##### *Compliance with quotas*

(1) Exporting Members shall adopt the measures required to ensure full compliance with all provisions of this Agreement relating to quotas. In addition to any measures the Member itself may take, the Council may require such Member to adopt additional measures for the effective implementation of the quota system provided for in this Agreement.

(2) Exporting Members shall not exceed the annual and quarterly quotas allocated to them.

(3) If an exporting Member exceeds its quota for any quarter, the Council shall deduct from one or more of its subsequent quotas a quantity equal to 110 percent of that excess.

(4) If an exporting Member for the second time exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as that provided for in paragraph (3) of this Article.

(5) If an exporting Member for a third or subsequent time exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided for in paragraph (3) of this Article

under samma kaffeår skall läggas till kvoten för det följande året och fördelas enbart mellan de medlemmar som inte hade några oanmälda underskott.

(2) Särskilda bestämmelser kan fastställas när kvoter införs under loppet av ett kaffeår.

(3) Före slutet av kaffeåret 1983/84 skall rådet utfärda regler för tillämpningen av denna artikel i syfte att genomdriva anmälan och omfördelning av underskott och fastställande av underleveranser.

#### Artikel 41

##### *En medlemsgrupps tillåtna kvot*

Om två eller flera medlemmar bildar en medlemsgrupp i enlighet med artikel 6 eller 7, skall vid tillämpningen av detta kapitel baskvoter eller tillåtna exportkvoter, vilketedera det nu är, läggas tillsammans och summan härav behandlas som en enda baskvot eller en enda tillåten exportkvot.

#### Artikel 42

##### *Iakttagande av exportkvoter*

(1) Exportmedlemmarna skall vidtaga de åtgärder som är erforderliga för att säkerställa iakttagandet av alla bestämmelser avseende kvoter i detta avtal. Förutom de åtgärder som medlemmen själv vidtager kan rådet anmoda medlem att vidtaga ytterligare åtgärder för att effektivt genomföra det kvotsystem som stadgas i detta avtal.

(2) Exportmedlemmarna skall ej överskrida de årliga export- och kvartalskvoter som tilldelats dem.

(3) Om en exportmedlem överskrider sin kvot för ett kvartal, skall rådet från en eller flera av vederbörandes följande kvoter avdraga en kvantitet motsvarande 110% av överskridandet.

(4) Om en exportmedlem en andra gång överskrider sin kvartalskvot skall rådet göra samma avdrag som stadgas i moment (3) i denna artikel.

(5) Om en exportmedlem en tredje gång eller ännu flera gånger överskrider sin kvartalskvot, skall rådet göra samma avdrag som stadgas i moment (3) i denna artikel, och

and the voting rights of the Member shall be suspended until such time as the Council decides whether to exclude such member from the Organization under the provisions of Article 66.

(6) The deductions provided for in paragraphs (3), (4) and (5) of this Article shall be deemed to be shortfalls for the purposes of paragraph (1) of Article 40.

(7) The Council shall apply Provisions of paragraphs (1) to (5) of this Article as soon as the necessary information is available.

#### Article 43

##### *Certificates of Origin and other forms of Certificates*

(1) Every export of coffee by a Member shall be covered by a valid Certificate of Origin. Certificates of Origin shall be issued, in accordance with rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization.

(2) If quotas are in effect, every re-export of coffee by a Member shall be covered by a valid Certificate of Re-export. Certificates of Re-export shall be issued, in accordance with rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization, and shall certify that the coffee in question was imported in accordance with the provisions of this Agreement.

(3) The rules referred to in this Article shall contain provisions which will permit their application to groups of importing Members forming a customs union.

(4) The Council may make rules governing the printing, validation, issuing and use of Certificates and may adopt measures to issue coffee export stamps against payment of a fee to be determined by the Council. The affixing of such stamps to Certificates of Origin may be one of the means prescribed for the validation of such Certificates. The Council may make similar arrangements for the validation of other forms of Certificates and for the issuing of other forms of coffee stamps on conditions to be determined.

(5) Each Member shall notify the Organization of the government or non-government agency which is to perform the functions

medlemmens rösträtt upphävas tills rådet beslutar huruvida medlemmen skall, med stöd av artikel 66, uteslutas ur organisationen.

(6) De avdrag som stadgas i moment (3), (4) och (5) i denna artikel skall vid tillämpningen av artikel 40, moment 1, anses vara underskott.

(7) Rådet skall tillämpa bestämmelserna i moment (1–5) i denna artikel så snart nödvändig information föreligger.

#### Artikel 43

##### *Ursprungscertifikat och andra former av certifikat*

(1) All export av kaffe från medlem skall åtföljas av ett giltigt ursprungscertifikat, utfärdat, i överensstämmelse med av rådet fastställda regler, av ett behörigt organ, utsett av vederbörande medlem och godkänt av organisationen.

(2) Om kvoterna är i kraft, skall all reexport av kaffe från medlem åtföljas av ett giltigt reexportcertifikat, utfärdat, i överensstämmelse med av rådet fastställda regler, av ett behörigt organ, utsett av vederbörande medlem och godkänt av organisationen, vari intygas att kaffet i fråga importerats i enlighet med avtalets bestämmelser.

(3) De regler till vilka hänvisning sker i denna artikel skall innehålla bestämmelser som möjliggör deras tillämpning på grupper av importmedlemmar som bildar en tullunion.

(4) Rådet kan uppställa regler rörande tryckning, giltighet, utfärdande och användning av certifikat och kan vidtaga åtgärder för utfärdande av kaffeexportmärken mot erläggande av en av rådet fastställd avgift. Anbringandet av sådana märken på ursprungscertifikat kan utgöra ett av de sätt som föreskrivits för giltigheten av sådana certifikat. Rådet kan vidtaga liknande åtgärder för giltigheten av andra typer av certifikat och för utfärdande av andra typer av kaffemärken på villkor som fastställs.

(5) Varje medlem skall underrätta organisationen om det statliga eller icke-statliga organ som skall handha och fullgöra de i mo-

specified in paragraphs (1) and (2) of this Article. The Organization shall specifically approve a non-government agency upon submission by the Member of satisfactory evidence of the agency's ability and willingness to fulfil the Member's responsibilities in accordance with the rules and regulations established under the provisions of this Agreement. The Council may at any time, for cause, declare a particular non-government agency to be no longer acceptable to it. The Council shall, either directly or through an internationally recognised world-wide organization, take all necessary steps so that at any time it will be able to satisfy itself that all forms of Certificates are being issued and used correctly and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each Member.

(6) A non-government agency approved as a certifying agency under the provisions of paragraph (5) of this Article shall keep records of the Certificates issued and the basis for their issue, for a period of not less than four years. In order to obtain approval as a certifying agency under the provisions of paragraph (5) of this Article, a non-government agency must previously agree to make such records available for examination by the Organization.

(7) If quotas are in effect Members shall, subject to the provisions of Article 44 and those of paragraphs (1) and (2) of Article 45, prohibit the import of any shipment of coffee which is not accompanied by a valid Certificate in the appropriate form issued in accordance with rules established by the Council.

(8) Small quantities of coffee in such forms as the Council may determine, or coffee for direct consumption on ships, aircraft and other international carriers, shall be exempt from the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (5) of Article 2 and of paragraphs (2) and (7) of this Article the Council may require Members to apply the provisions of these paragraphs when quotas are not in effect.

(10) The Council shall make rules concerning the effect of the introduction of quotas or adjustments thereto on contracts entered into prior to such introduction or adjustment.

ment (1) och (2) i denna artikel angivna uppgifterna. Organisationen skall formligen godkänna ett icke-statligt organ sedan medlemslandet framlagt tillfredsställande bevis om organets förmåga och villighet att fullgöra medlemslandets förpliktelser i överensstämmelse med de regler och föreskrifter som fastställts enligt bestämmelserna i detta avtal. Rådet kan, om skäl föreligger, när som helst förklara att ett visst icke-statligt organ ej längre kan godkännas. Rådet skall, antingen direkt eller genom en internationellt erkänd världsomfattande organisation, vidtaga alla erforderliga åtgärder för att när som helst kunna förvissa sig om att alla typer av certifikat utfärdas och används korrekt och för att kunna utrona hur stora kvantiteter kaffe varje medlem har exporterat.

(6) Ett icke-statligt organ som erhållit behörighet att utfärda certifikat i överensstämmelse med moment (5) i denna artikel skall föra register över de utfärdade certifikaten och det material som legat till grund för deras utfärdande under en period av minst fyra år. För att erhålla behörighet att utfärda certifikat i överensstämmelse med moment (5) i denna artikel måste ett icke-statligt organ på förhand utfästa sig att hålla de ovannämnda registren tillgängliga för granskning av organisationen.

(7) Om kvoterna är i kraft skall medlemmarna, med reservation för bestämmelserna i artikel 44 samt i artikel 45, moment (1) och (2), förbjuda import av kaffepartier som icke åtföljes av giltigt certifikat i vederbörlig form utfärdat i överensstämmelse med av rådet fastställda regler.

(8) Mindre kvantiteter kaffe i sådana former, som rådet kan bestämma, och kaffe för direkt konsumtion på fartyg, flygplan och andra internationella transportmedel skall vara undantagna bestämmelserna i moment (1) och (2) i denna artikel.

(9) Oaktat bestämmelserna i artikel 2, moment (5), och i moment (2) och (7) i denna artikel kan rådet begära att medlemmarna tillämpar bestämmelserna i dessa moment när kvoterna inte är i kraft.

(10) Rådet skall uppställa regler rörande verkningarna av införandet av kvoter eller jämkningar av kvoter på avtal som ingåtts före sådant införande eller sådan jämkning.

## Article 44

*Exports not charged to quotas*

(1) As provided for in Article 29, exports to countries not party to this Agreement shall not be charged to quotas. The Council may make rules governing, *inter alia*, the conduct and supervision of this trade, the treatment of, and the penalties for, diversions and re-exports from non-member to Member countries and the documents required to cover exports to both Member and non-member countries.

(2) Exports of coffee beans as raw material for industrial processing for any purposes other than human consumption as a beverage or foodstuff shall not be charged to quotas, provided that the Council is satisfied from information supplied by the exporting Member that the coffee beans are in fact used for such other purposes.

(3) The Council may, at the request of an exporting Member, decide that exports of coffee made by that Member for humanitarian or other noncommercial purposes shall not be charged to its quota.

## Article 45

*Regulation of imports*

(1) To prevent non-member countries from increasing their exports at the expense of exporting Members, each Member shall, whenever quotas are in effect, limit its annual imports of coffee from non-member countries which were not Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1968 to an amount equal to the annual average of its imports of coffee from non-member countries from either calendar year 1971 to calendar year 1974 inclusive, or from calendar year 1972 to calendar year 1974 inclusive. If a non-member country becomes a party to the Agreement the limitation of each Member in respect of the annual limitation of coffee from non-member countries shall be adjusted accordingly. The adjusted limitation shall apply from the following coffee year onwards.

(2) When quotas are in effect, Members shall also limit their annual imports of coffee from each non-member which was a Contracting Party to the International Coffee Agreement 1976 or the International Coffee

## Artikel 44

*Export som ej belastar kvoterna*

(1) I enlighet med artikel 29 skall export till länder som icke är medlemmar i avtalet ej belasta kvoterna. Rådet kan uppställa regler rörande bland annat genomförande och kontroll av denna handel, behandling och bestraffning av omdestination och reexport från icke-medlemsländer till medlemsländer och för underlagshandlingar som kan erfordras för export till både medlems- och icke-medlemsländer.

(2) Export av kaffeböror såsom råmaterial för industriell bearbetning för annat ändamål än konsumtion som dryck eller födoämne för människor skall ej belasta kvoterna, under förutsättning att exportmedlemmen på ett för rådet tillfredsställande sätt styrker att kaffeböorna verkligen användes för dylika ändamål.

(3) Rådet kan, på framställning av exportmedlem, besluta att export av kaffe, som företagits av ifrågavarande medlem i humanitär eller annat icke kommersiellt syfte, icke skall belasta dess kvot.

## Artikel 45

*Importreglering*

(1) För att hindra icke-medlemsländer från att öka sin export på exportmedlemmarnas bekostnad skall varje medlem, när kvoterna är i kraft, begränsa sin årsimport av kaffe från icke-medlemsländer, som icke var parter i 1968 års internationella kaffeavtal, till en kvantitet motsvarande dess genomsnittliga årsimport av kaffe från icke-medlemsländer antingen från och med kalenderåret 1971 till och med kalenderåret 1974 eller från och med kalenderåret 1972 till och med kalenderåret 1974. Om ett icke-medlemsland blir part i avtalet, skall varje medlems begränsning av sin årsimport av kaffe från icke-medlemsländer jämkas i motsvarande mån. Den jämkade begränsningen skall tillämpas från och med det följande kaffeåret.

(2) När kvoterna är i kraft skall medlemmarna också begränsa sin årliga import av kaffe från varje icke-medlem som var part i 1976 års internationella kaffeavtal eller i 1976 års förlängda kaffeavtal till en kvantitet icke

Agreement 1976 as Extended to a quantity not greater than a percentage of the average annual imports from that non-member during coffee years 1976/77 to 1981/82. In coffee year 1983/84 this percentage shall be 70 per cent and in coffee years 1984/85 to 1988/89 this percentage shall correspond to the proportion which the fixed part bears to the global annual quota under the provisions of paragraph (2) of Article 35.

(3) The Council shall revise the quantitative limitations resulting from the application of the provisions of paragraph (1) of this Article prior to the end of coffee year 1983/84 taking into account more recent reference years than those referred to in that paragraph.

(4) The obligations established in the preceding paragraphs of this Article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which importing Members have entered into with non-member countries prior to the entry into force of this Agreement, provided that any importing Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimise any conflict with the obligations established in the preceding paragraphs. Such Member shall take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and shall inform the Council of the details of the conflicting obligations as well as of the steps taken to minimise or eliminate the conflict.

(5) If an importing Member fails to comply with the provisions of this Article the Council may suspend both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board.

## CHAPTER VIII – OTHER ECONOMIC PROVISIONS

### Article 46

#### *Measures related to processed coffee*

(1) Members recognise the need of developing countries to broaden the base of their economies through, *inter alia*, industrialisation and the export of manufactured products, including the processing of coffee and the export of processed coffee.

överstigande en viss procent av den genomsnittliga årsimporten från denna ickemedlem under kaffeåren 1976/77–1981/82. Under kaffeåret 1983/84 skall denna procent vara 70 % och under kaffeåren 1984/85–1988/89 skall den överensstämma med den fasta delens andel av den globala årskvoten enligt bestämmelserna i artikel 35. moment (2).

(3) Rådet skall revidera de kvantitativa begränsningar som resulterar ur tillämpningen av bestämmelserna i moment (1) i denna artikel före slutet av kaffeåret 1983/84 med hänsyn till senare referensår än de i detta moment nämnda.

(4) Förpliktelseerna enligt ovanstående moment i denna artikel skall ej göra intrång i eventuellt stridande bilaterala eller multilaterala förpliktelser, vilka importmedlemmarna före ikraftträdandet av detta avtal har påtagit sig gentemot icke-medlemsländer. Varje importmedlem som har ingått dylika förpliktelser skall dock tillämpa dem så att motsättningen mot förpliktelserna enligt ovanstående moment reduceras till ett minimum och vidtagna åtgärder för att snarast möjligt bringa sina förpliktelser i överensstämmelse med ovanstående moment samt underätta rådet om inbörden av de mot dessa moment stridande förpliktelserna och om de åtgärder som vidtagits för att till ett minimum reducera eller eliminera motsättningen.

(5) Om någon importmedlem brister i sina åtaganden enligt denna artikel, kan rådet upphäva både dess rösträtt i rådet och dess rätt att få sina röster avgivna i styrelsen.

## KAPITEL VIII – ANDRA EKONOMISKA BESTÄMMELSER

### Artikel 46

#### *Åtgärder rörande bearbetat kaffe*

(1) Medlemmarna erkänner utvecklingsländernas behov att bredda basen för sin ekonomi genom bland annat industrialisering och export av färdigvaror, inbegripet bearbetning av kaffe och export av bearbetat kaffe.

(2) In this connection, Members shall avoid the adoption of governmental measures which could cause disruption to the coffee sector of other Members.

(3) Should a Member consider that the provisions of paragraph (2) of this Article are not being complied with, it should consult with the other Members concerned, having due regard to the provisions of Article 57. The Members concerned shall make every effort to reach amicable settlement on a bilateral basis. If these consultations do not lead to a mutually satisfactory solution, either party may bring the matter before the Council for consideration under the provisions of Article 58.

(4) Nothing in this Agreement shall prejudice the right of any Member to take measures to prevent or remedy disruption to its coffee sector by imports of processed coffee.

#### Article 47

##### *Promotion*

(1) Members undertake to encourage the consumption of coffee by every possible means.

(2) To achieve this purpose the Promotion Fund shall continue to operate. The Fund shall be administered by a Committee composed of all exporting Members.

(3) The Committee shall approve its own bye-laws by a two-thirds majority vote not later than 31 March 1984. All decisions of the Committee shall be taken by a two-thirds majority vote.

(4) The Committee shall determine in its bye-laws the ways and means in which assistance shall be given to exporting Members for the encouragement of their domestic consumption.

(5) The Committee in its bye-laws shall also provide for consultation on proposed promotion activities with the appropriate parties in the importing Member countries concerned.

(6) The Committee may establish a compulsory levy for exporting Members. Other Members may also participate in the financing of the Fund on terms to be approved by the Committee.

(7) The resources of the Fund shall be used

(2) I detta sammanhang skall medlemmarna undvika att vidtaga åtgärder som skulle kunna förorsaka allvarlig störning inom andra medlemmars kaffesektorer.

(3) Skulle en medlem anse att bestämmelserna i moment (2) ovan icke iakttages, bör den samråda med övriga berörda medlemmar med vederbörlig hänsyn till bestämmelserna i artikel 57. Berörda medlemmar skall på allt sätt sträva efter att nå en vänskaplig uppgörelse på bilateral grund. Om överläggningarna icke leder till en ömsesidigt tillfredsställande lösning, kan endera parten hänskjuta frågan till rådet för behandling enligt artikel 58.

(4) Ingenting i detta avtal skall inskränka på en medlems rätt att vidtaga åtgärder för att förhindra eller avhjälpa allvarliga störningar inom dess kaffesektor till följd av import av bearbetat kaffe.

#### Artikel 47

##### *Reklam och marknadsföring*

(1) Medlemmarna förbinder sig att främja kaffekonsumtionen med alla tillgängliga medel.

(2) För att detta syfte skall uppnås skall reklamfonden fortbestå. Fonden skall förvaltas av en kommitté bestående av samtliga exportmedlemmar.

(3) Kommittén skall godkänna sina egna stadgar med två tredjedelars majoritet senast den 31 mars 1984. Alla beslut i kommittén skall fattas med två tredjedelars majoritet.

(4) Kommittén skall i sina stadgar fastställa med vilka metoder man skall hjälpa exportmedlemmarna att främja sin inhemska konsumtion.

(5) Kommittén skall i sina stadgar också föranstalta om konsultationer rörande föreslagna marknadsföringsaktiviteter med lämpliga instanser i berörda importmedlemsländer.

(6) Kommittén kan fastställa en obligatorisk avgift för exportmedlemmarna. Även andra medlemmar kan ta del i fondens finansiering på villkor som godkänns av kommittén.

(7) Fondens tillgångar skall uteslutande

solely to finance promotion campaigns, to sponsor research and studies related to the consumption of coffee and to cover the administrative expenditures incurred in carrying out such activities.

(8) The levy referred to in paragraph (6) of this Article shall be payable in US dollars and shall be deposited in a special account which shall be at the disposal of the Committee and shall be designated the Promotion Fund Account.

(9) The levies established by the Committee shall be payable on the terms established for this purpose. Sanctions for the non-payment of levies shall be applied as follows:

(a) if any Member remains in arrears for a period exceeding three months its voting rights in the Committee shall be suspended automatically;

(b) if payment of the levy remains outstanding for six months the Member country concerned shall also lose its votes in the Executive Board and the Council; and

(c) if payment of the levy remains outstanding for longer than six months the Member country concerned shall be given an additional period of 45 days to settle its arrears. If the levy remains unpaid at the end of this additional period, the Executive Director shall withhold the export stamps corresponding to the quantity of coffee on which the unpaid levy is due and shall forthwith notify the Member concerned. The Executive Director shall report each such case to the Executive Board which may amend or cancel the action taken by the Executive Director. The Executive Director shall release such stamps as soon as the appropriate payment is made.

(10) The committee shall approve promotion plans and programmes not less than six months before the date of their implementation. Should this not occur the uncommitted funds shall be returned to Member countries, unless the Committee decides otherwise.

(11) The Executive Director shall be the Chairman of the Committee and shall report periodically to the Council on activities relating to promotion.

användas för att finansiera marknadsföringskampanjer, stödja forskning och undersökningar med anknytning till konsumtionen av kaffe och täcka de administrativa utgifter som genomförandet av dylika aktiviteter för med sig.

(8) Den avgift som nämns i moment (6) i denna artikel skall betalas i USA-dollar och insättas på ett särskilt konto som skall stå till kommitténs förfogande och kallas reklamfondkontot.

(9) De avgifter som fastställts av kommittén skall inbetalas på de villkor som föreskrivs för ändamålet. Sanktioner för utebliven avgiftsbetalning skall tillämpas enligt följande:

a) om en medlem resterar med betalningen under en period överstigande tre månader, skall dess rösträtt i kommittén automatiskt upphävas;

b) om avgiftsbetalningen kvarstår oreglerad under sex månader skall ifrågavarande medlemsland också förlora sina röster i exekutivstyrelsen och rådet; och

c) om avgiftsbetalningen kvarstår oreglerad under längre tid än sex månader, skall ifrågavarande medlemsland få ytterligare 45 dagars anstånd med att betala sin resterande skuld. Om avgiften fortfarande är obetald vid slutet av denna tilläggstid, skall verkställande direktören innehålla exportmärken motsvarande den kaffekvantitet för vilken den obetalda avgiften gäller och genast underrätta den berörda medlemmen. Verkställande direktören skall rapportera varje sådant fall till exekutivstyrelsen, som kan ändra eller upphäva den av verkställande direktören vidtagna åtgärden. Verkställande direktören skall frisläppa exportmärkena så snart vederbörlig betalning har erlagts.

(10) Kommittén skall godkänna marknadsföringsplaner och -program senast sex månader före det datum då de skall genomföras. Om så icke sker skall de outnyttjade medlen återlämnas till medlemsländerna, såvida kommittén ej beslutar annorlunda.

(11) Verkställande direktören skall vara kommitténs ordförande och periodiskt rapportera till rådet om aktiviteter med anknytning till reklam och marknadsföring.

## Article 48

*Removal of obstacles to consumption*

(1) Members recognise the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.

(2) Members recognise that there are at present in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:

(a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of government monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;

(b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and

(c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.

(3) Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.

(4) Taking into account their mutual interest, Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (2) of this Article may be progressively reduced and eventually, wherever possible, eliminated, or by which the effects of such obstacles may be substantially diminished.

(5) Taking into account any commitments undertaken under the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall inform the Council annually of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

(6) The Executive Director shall prepare periodically a survey of the obstacles to consumption to be reviewed by the Council.

(7) The Council may, in order to further the purposes of this Article, make recommendations to Members which shall report as

## Artikel 48

*Avlägsnande av konsumtionshinder*

(1) Medlemmarna erkänner den synnerligen stora betydelsen av att öka kaffekonsumtionen så snabbt som möjligt, särskilt genom ett gradvis avlägsnande av hinder som kan stå i vägen för en sådan ökning.

(2) Medlemmarna erkänner att det för närvarande föreligger omständigheter som i större eller mindre utsträckning kan försvåra en ökning av kaffekonsumtionen, i synnerhet följande:

(a) importbestämmelser i fråga om kaffe, härunder inbegripet preferentstullar och andra tullar, kvoter, statliga monopols och officiella inköpsorgans verksamhet samt andra administrativa bestämmelser och handelsbruk;

(b) exportbestämmelser avseende direkta eller indirekta subventioner samt andra administrativa bestämmelser och handelsbruk; samt

(c) interna handelsförhållanden, inhemska lagar och administrativa förordningar vilka kan påverka konsumtionen.

(3) Med beaktande av ovannämnda syften och bestämmelserna i moment (4) i denna artikel skall medlemmarna eftersträva att genomföra tullsänkningar på kaffe eller att vidtaga andra åtgärder för att avlägsna hindren för en ökad konsumtion.

(4) Med beaktande av ömsesidiga intressen förbinder sig medlemmarna att undersöka på vilka sätt de i moment (2) i denna artikel omnämnda hindren mot ökad handel och konsumtion gradvis kan minskas och om möjligt slutligen avskaffas, eller hur verkningarna av dessa hinder avsevärt kan minskas.

(5) Med hänsyn till åtaganden i enlighet med moment (4) i denna artikel skall medlemmarna årligen underrätta rådet om samtliga vidtagna åtgärder syftande till genomförande av bestämmelserna i denna artikel.

(6) Verkställande direktören skall periodvis upprätta en översikt över konsumtionshindren, vilken skall granskas av rådet.

(7) Rådet kan, för att ytterligare främja denna artikels syften, avge rekommendationer till medlemmarna, vilka snarast möjligt

soon as possible to the Council on the measures adopted with a view to implementing such recommendations.

#### Article 49

##### *Mixtures and substitutes*

(1) Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of 90 percent green coffee as the basic raw material.

(2) The Council may request any Member to take the steps necessary to ensure observance of the provisions of this Article.

(3) The Executive Director shall submit to the Council a periodic report on compliance with the provisions of this Article.

#### Article 50

##### *Production policy*

(1) To facilitate the achievement of the objectives set out in paragraph (1) of Article 1, exporting Members undertake to adopt and to implement a production policy.

(2) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish procedures for coordinating the production policies referred to in paragraph (1) of this Article. These procedures may include appropriate measures for, or encouragement of, diversification, together with the means whereby Members may obtain both technical and financial assistance.

(3) The Council may establish a contribution payable by exporting Members which shall be used to permit the Organization to carry out appropriate technical studies for the purpose of assisting exporting Members to adopt the measures necessary to pursue an adequate production policy. Such contribution shall not exceed 2 US cents per bag exported to importing Member countries and shall be payable in convertible currency.

skall rapportera till rådet om åtgärder som vidtagits i syfte att genomföra rekommendationerna.

#### Artikel 49

##### *Blandningar och surrogat*

(1) Medlemmarna skall ej vidmakthålla bestämmelser som kräver att andra produkter blandas, bearbetas eller användes tillsammans med kaffe för att kommersiellt försäljas såsom kaffe. Medlemmarna skall eftersträva att förbjuda försäljning av och reklam för produkter under benämningen kaffe, om råvaran för sådana produkter innehåller mindre än vad som motsvarar 90 % råkaffe.

(2) Rådet kan anmoda en medlem att vidta erforderliga åtgärder för att tillse att bestämmelserna i denna artikel iakttages.

(3) Verkställande direktören skall förelägga rådet en periodisk rapport om iakttagandet av dessa bestämmelser.

#### Artikel 50

##### *Produktionspolitik*

(1) För att underlätta uppnåendet av de i artikel 1, moment (1) uppställda syftena förbinder sig exportmedlemmarna att antaga och genomföra en produktionspolitik.

(2) Rådet skall med fördelad två tredjedelars majoritet fastställa förfaringsätt för att samordna den produktionspolitik som avses i moment (1) i denna artikel. Dessa kan omfatta lämpliga åtgärder för eller uppmuntran av differentiering tillsammans med olika sätt varigenom medlemmarna kan erhålla såväl tekniskt som finansiellt bistånd.

(3) Rådet kan fastställa ett bidrag, som skall betalas av exportmedlemmar och som skall användas för att möjliggöra för organisationen att utföra lämpliga tekniska studier i syfte att bistå exportmedlemmar i vidtagandet av åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna föra en lämplig produktionspolitik. Sådant bidrag skall icke överstiga 2 U.S. cent per säck och beräknas på export till importmedlemsländer samt vara betalbart i konvertibel valuta.

## Article 51

*Policy relative to coffee stocks*

(1) To complement the provisions of Chapter VII and of Article 50, the Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish a policy relating to coffee stocks in producing Member countries.

(2) The Council shall adopt measures to ascertain annually the volume of coffee stocks in the hands of individual exporting Members in accordance with the provisions of Article 35. The Members concerned shall facilitate this annual survey.

(3) Producing Members shall ensure that adequate facilities exist in their respective countries for the proper storage of coffee stocks.

(4) The Council shall undertake a study of the feasibility of supporting the objectives of this Agreement by an international stock arrangement.

## Article 52

*Consultation and cooperation with the trade*

(1) The Organization shall maintain close liaison with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee, and with experts in coffee matters.

(2) Members shall conduct their activities within the framework of this Agreement in a manner consonant with established trade channels and shall refrain from discriminatory sales practices. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade.

## Article 53

*Information*

(1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

(a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and

(b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilisation of coffee.

(2) The Council may require Members to

## Artikel 51

*Lagerpolitik*

(1) För att komplettera bestämmelserna i kapitel VII och i artikel 50 skall rådet med fördelad två-tredjedelars majoritet fastställa en politik angående lagren av kaffe i producentmedlemmarnas länder.

(2) Rådet skall vidtaga åtgärder för att årligen fastställa omfattningen av kaffelagren i de skilda exportmedlemsländerna enligt bestämmelserna i artikel 35. Ifrågavarande medlemmar skall underlätta för rådet att göra denna årliga översikt.

(3) Producentmedlemmarna skall tillse att lämpliga lokaler finns i deras respektive länder för rätt maganisering av kaffet.

(4) Rådet skall företaga en undersökning rörande möjligheten att stödja detta avtals syften genom en internationell lageranordning.

## Artikel 52

*Samråd och samarbete med branschen*

(1) Organisationen skall upprätthålla nära förbindelse med lämpliga icke-statliga organisationer inom den internationella kaffehandeln och med experter på frågor rörande kaffe.

(2) Medlemmarna skall bedriva sin verksamhet inom ramen för detta avtal på ett sätt som överensstämmer med branschens rådande struktur och skall avstå från diskriminerande försäljnings seder. I sin verksamhet skall medlemmarna eftersträva att taga vederbörlig hänsyn till branschens legitima intressen.

## Artikel 53

*Upplysningsverksamhet*

(1) Organisationen skall utgöra ett centrum för insamling, utbyte och publicering av:

(1) statistiska upplysningar om produktion, priser, export, import, distribution och konsumtion av kaffe i världen; samt

(b) såvitt det anses lämpligt tekniska upplysningar om odling, bearbetning och användning av kaffe.

(2) Rådet kan begära att medlemmarna

furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, production trends, exports and imports, distribution, consumption, stocks, prices and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.

(3) If a Member fails to supply or finds difficulty in supplying within a reasonable time statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

(4) In addition to the measures provided for in paragraph (3) of this Article, the Executive Director may, after giving due notice and unless the Council decides otherwise, withhold the release of coffee stamps or other equivalent export authorisations as provided for in Article 43.

#### Article 54

##### *Studies*

(1) The Council may promote studies concerning the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses and the effects of the operation of this Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

(2) The Organization may study the practicability of establishing minimum standards for exports of coffee from producing Members.

#### Article 55

##### *Special Fund*

(1) A special fund shall be established to permit the Organization to adopt and finance

lämnar de upplysningar som rådet anser nödvändiga för sin verksamhet, härunder inbegripet periodiska statistiska rapporter om produktion, produktionstrender, export, import, distribution, konsumtion, lager, priser och beskattning av kaffe. Rådet skall icke publicera upplysningar, vilka kan tjäna till identifiering av verksamhet som bedrivs av personer eller företag som framställer, bearbetar eller saluför kaffe. Medlemmarna skall lämna begärda uppgifter så detaljerat och noggrant som möjligt.

(3) Om en medlem försummar eller har svårt att inom skälig tid lämna de statistiska och övriga upplysningar som rådet behöver för organisationens verksamhet, kan rådet anmoda medlemmen i fråga att avgiva förklaring om anledningen till försummelsen. Om det befinner sig tekniskt bistånd är behövligt i detta avseende, kan rådet vidtaga erforderliga åtgärder.

(4) Utöver de åtgärder som stadgas i moment (3) kan verkställande direktören, efter vederbörlig kungörelse och under förutsättning att rådet icke annorlunda beslutar, vägra att utlämna kaffemärken eller andra likvärdiga exporttillstånd i enlighet med det som stadgas i artikel 43.

#### Artikel 54

##### *Undersökningar*

(1) Rådet kan främja undersökningar i fråga om kaffeproduktionens och kaffedistributionens ekonomi, inverkan av statliga åtgärder i producent- och konsumentländerna på produktionen och konsumtionen av kaffe, möjligheterna att utvidga konsumtionen inom traditionella och eventuella nya användningsområden samt betydelsen av avtalets tillämpning för producenter och konsumenter av kaffe, härunder inbegripet förhållandet mellan export- och importpriser.

(2) Organisationen kan studera möjligheterna att fastställa minimikvaliteter med avseende på export från medlemmar som odlar kaffe.

#### Artikel 55

##### *Särskilda fonden*

(1) En särskild fond skall inrättas för att organisationen skall kunna uppfylla bestäm-

any additional measures required to implement provisions of this Agreement relevant to its operation, in particular the verification of stocks provided for in paragraph (2) of Article 51.

(2) Payments to the Fund shall consist of contributions payable by exporting Members pro rata to their exports to importing Members.

(3) The Executive Director shall, at the same time as he submits the Administrative Budget referred to in Article 25, submit a plan of activities to be financed by the Fund, together with the corresponding Budget which shall be approved by exporting Members by a two-thirds majority vote.

(4) The contribution payable by each exporting Member shall be assessed on the basis of the Budget of the Special Fund, shall be payable in US dollars and shall become due on the same date as contributions to the Administrative Budget.

(5) The Fund shall be managed and administered by a Committee composed of the exporting Members of the Executive Board in cooperation with the Executive Director and shall be subject to an independent annual audit as required for the accounts of the Organization under the provisions of Article 27.

(6) The contributions assessed in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article shall be payable on the terms established by the Committee for this purpose. Sanctions for the non-payment of the contributions shall be applied as follows:

(a) if any Member remains in arrears for a period exceeding three months its voting rights in the Committee shall be suspended automatically;

(b) if payment of the contribution remains outstanding for six months the Member concerned shall also lose its votes in the Executive Board and the Council; and

(c) if payment of the contribution remains outstanding for longer than six months the Member concerned shall be given an additional period of 45 days to settle its arrears. If the contribution remains unpaid at the end of this additional period, the Executive Director shall withhold the export stamps corresponding to the quantity of coffee on which the unpaid contribution is due and shall forthwith notify the Member concerned. The Execu-

tioners i detta avtal rörande verksamheten inom dess ram, särskilt bestämmelsen om lagerkontroll i artikel 51, moment (2).

(2) Betalningarna till fonden skall utgöras av bidrag som skall erläggas av exportmedlemmarna i proportion till deras export till importmedlemmarna.

(3) Samtidigt som verkställande direktören framlägger den administrativa budget som omtalas i artikel 25, skall han framlägga en plan för de aktiviteter som skall finansieras av fonden och en budget för dessa aktiviteter som skall godkännas av exportmedlemmarna med två tredjedelars majoritet.

(4) Varje exportmedlems bidrag skall fastställas på grundval av budgeten för särskilda fonden, erläggas i USA-dollar och förfalla till betalning samma datum som bidragen till den administrativa budgeten.

(5) Fonden skall förvaltas av en kommitté sammansatt av exportmedlemmarna i exekutivstyrelsen i samarbete med verkställande direktören och bli föremål för en oberoende årlig revision i enlighet med vad som krävs för organisationens räkenskaper enligt artikel 27.

(6) De i enlighet med bestämmelserna i moment (4) i denna artikel fastställda bidragen skall betalas enligt de villkor som för ändamålet har fastställts av kommittén. Sanktioner för utebliven bidragsbetalning skall tillämpas enligt följande:

(a) om en medlem resterar med betalningen under en period överstigande tre månader, skall dess rösträtt i kommittén automatiskt upphävas;

(b) om bidragsbetalningen kvarstår oreglerad under sex månader, skall ifrågavarande medlem också förlora sina röster i exekutivstyrelsen och rådet; och

(c) om bidragsbetalningen kvarstår oreglerad under längre tid än sex månader, skall ifrågavarande medlem få ytterligare 45 dagars anstånd med att betala sin resterande skuld. Om bidraget fortfarande är obetalt vid slutet av denna tilläggstid, skall verkställande direktören innehålla exportmärken motsvarande den kaffekvantitet för vilken det obetalda bidraget gäller och genast underrätta den berörda medlemmen. Verkställande direktören

tive Director shall report each such case to the Executive Board which may amend or cancel the action taken by the Executive Director. The Executive Director shall release such stamps as soon as the appropriate payment is made.

#### Article 56

##### *Waiver*

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, relieve a Member of an obligation on account of exceptional or emergency circumstances, force majeure, constitutional obligations or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system.

(2) The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.

(3) Unless the Council decides otherwise, if a waiver brings about an increase in the annual export entitlement of the Member concerned the annual quotas of all other exporting Members entitled to a basic quota shall be adjusted pro rata so that the global annual quota remains unaltered.

(4) The Council shall not consider a request for a waiver of quota obligations solely on the basis of the existence in the Member country making the request, in one or more years, of an exportable production in excess of its permitted exports or which is the consequence of the Member having failed to comply with the provisions of Articles 50 and 51.

(5) The Council may make rules concerning the procedures for the granting of waivers and the criteria for so doing.

### CHAPTER IX—CONSULTATIONS, DISPUTES AND COMPLAINTS

#### Article 57

##### *Consultations*

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to this Agreement. In the course of such con-

skall rapportera varje sådant fall till exekutivstyrelsen, som kan ändra eller upphäva den av verkställande direktören vidtagna åtgärden. Verkställande direktören skall frisläppa exportmärkena så snart vederbörlig betalning har erlagts.

#### Artikel 56

##### *Dispens*

(1) Rådet kan med fördelad två-tredjedemjors majoritet befria en medlem från en förpliktelse på grund av utomordentliga eller kritiska omständigheter, force majeure, konstitutionella förpliktelser eller internationella förpliktelser enligt Förenta nationernas stadga för territorier administrerade enligt förvaltarssystemet.

(2) När rådet ger en medlem dispens, skall det uttryckligen angivas på vilka villkor och för vilken period medlemmen befrias från förpliktelsen i fråga.

(3) Om en dispens leder till en ökning av den berörda medlemmens årliga exportmyndigande skall, såvida rådet ej beslutar annorlunda, de årliga kvoterna för alla övriga, baskvotsberättigade medlemmar jämkas i motsvarande mån, så att den globala årskvoten förblir oförändrad.

(4) Rådet skall ej behandla en begäran om dispens från kvotförpliktelser enbart på grundval av förekomsten i det land som framställer begäran, under ett eller flera år, av en för export tillgänglig produktion, vilken överstiger den tillåtna exporten eller är en följd av att medlemmen ej har iakttagit bestämmelserna i artiklarna 50 och 51.

(5) Rådet kan utfärda regler rörande förfarandena för beviljandet av dispenser och kriterierna härför.

### KAPITEL IX – SAMRÅD, TVISTER OCH KLAGOMÅL

#### Artikel 57

##### *Samråd*

Varje medlem skall skänka välvilligt beaktande åt samt bereda vederbörligt tillfälle till samråd angående sådana framställningar som kan göras av annan medlem beträffande varje fråga som har samband med detta avtal. Vid sådant samråd skall verkställande direktören

sultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with the provisions of Article 58. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

#### Article 58

##### *Disputes and complaints*

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under the provisions of paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3)(a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) two such persons nominated by the importing Members; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and

på begäran av endera parten och med samtycke av den andra parten upprätta en fristående nämnd, som skall söka få parterna att nå enighet. Kostnaderna för nämnden skall ej åvila organisationen. Skulle en av parterna ej samtycka till att verkställande direktören upprättar en nämnd, eller om samrådet ej leder till lösning av problemet, kan ärendet i enlighet med artikel 58 hänskjutas till rådet. Om samrådet leder till lösning av problemet, skall rapport härom lämnas till verkställande direktören, som skall distribuera rapporten till samtliga medlemmar.

#### Artikel 58

##### *Twister och klagomål*

(1) Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, som icke bilägges genom förhandlingar, skall på begäran av en medlem som är part i tvisten, hänskjutas till rådet för avgörande.

(2) I de fall då en tvist har hänskjutits till rådet enligt moment (1) i denna artikel, kan en majoritet av medlemmarna eller medlemmar som har minst en tredjedel av det sammanlagda antalet röster begära att rådet, efter diskussion av ärendet och innan det fattar sitt beslut, skall infordra yttrande beträffande de omtvistade frågorna av den rådgivande nämnd som omnämns i moment (3) av denna artikel.

(3) (a) Såvida icke rådet enhälligt beslutar annorlunda, skall nämnden bestå av:

(i) två personer, varav den ena skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor som är föremål för tvist och den andre skall ha juridisk ställning och erfarenhet, båda utsedda av exportmedlemmarna;

(ii) två sådana personer, utsedda av importmedlemmarna; och

(iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer som utsetts enligt i) och ii) eller, om dessa icke kan enas, av ordföranden i rådet.

(b) Personer från länder vilkas regeringar är avtalsslutande parter i detta avtal skall vara valbara för tjänstgöring i den rådgivande nämnden.

(c) Personer som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden skall handla i sin personliga

without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) The Council shall rule on any dispute brought before it within six months of submission of such dispute for its consideration.

(6) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(7) No Member shall be found to have been in breach of its obligations under this Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

(8) If the Council finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for in other Articles of this Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend such Member's voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board until it fulfils its obligations, or the Council may decide to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 66.

(9) A Member may seek the prior opinion of the Executive Board in a matter of dispute or complaint before the matter is discussed by the Council.

egenskap och utan instruktioner från någon regering.

(d) Kostnaderna för den rådgivande nämnden skall bestridas av organisationen.

(4) Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därför skall underställas rådet som, efter att ha övervägt alla upplysningar av betydelse, skall avgöra tvisten.

(5) Rådet skall avgöra varje tvist som hänskjutits till detsamma inom sex månader sedan tvisten framlagts för behandling.

(6) Varje klagomål rörande någon medlems underlåtenhet att uppfylla sina åligganden enligt avtalet skall, på begäran av den medlem som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, som skall besluta i frågan.

(7) För att en medlem skall anses ha brutit mot avtalet erfordras en fördelad enkel majoritet. Varje beslut om att en medlem brutit mot avtalet skall ange avtalsbrottets natur.

(8) Om rådet finner att en medlem brutit mot avtalet, kan rådet utan att inskränka andra i avtalet stadgade sanktioner med fördelad två-tredjedelars majoritet upphäva medlemmens rösträtt i rådet samt dennes rätt att få sina röster avgivna i styrelsen tills medlemmen fullgjort sina skyldigheter, eller också kan rådet besluta om uteslutning enligt artikel 66.

(9) En medlem kan höra exekutivstyrelsen i ett ärende rörande tvist eller klagomål, innan ärendet diskuteras av rådet.

## CHAPTER X—FINAL PROVISIONS

### Article 59

#### *Signature*

This Agreement shall be open for signature at the United Nations headquarters from 1 January 1983 until and including 30 June 1983 by Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1976 or the International Coffee Agreement 1976 as Extended and Governments invited to the sessions of the International Coffee Council convened for the purpose of negotiating this Agreement.

## KAPITEL X – SLUTBESTÄMMELSER

### Artikel 59

#### *Undertecknande*

Detta avtal skall vara öppet för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från den 1 januari 1983 t. o. m. den 30 juni 1983 av avtalsslutande parter i 1976 års internationella kaffeavtal eller 1976 års förlängda internationella kaffeavtal och av regeringar som inbjudits till de sammanträden med internationella kafferådet som sammankallats för att förhandla om detta avtal.

## Article 60

*Ratification, acceptance, approval*

(1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) Except as provided for in Article 61, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1983. However, the Council may grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

## Article 61

*Entry into force*

(1) This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1983 if by that date Governments representing at least 20 exporting Members holding at least 80 percent of the votes of the exporting Members and at least 10 importing Members holding at least 80 percent of the votes of the importing Members, calculated as at 30 September 1983, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after 1 October 1983 if it is provisionally in force in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.

(2) This Agreement may enter into force provisionally on 1 October 1983. For this purpose, a notification by a signatory Government or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement 1976 as Extended containing an undertaking to apply this Agreement provisionally and to seek ratification, acceptance or approval in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1983, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or approval. A Government which undertakes to apply this Agreement provisionally pending the deposit of an

## Artikel 60

*Ratifikation, antagande, godkännande*

(1) Detta avtal skall vara beroende av ratifikation, antagande eller godkännande av signatärregeringarna i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella förfaranden.

(2) Med undantag för vad som stadgas i artikel 61 skall instrument för ratifikation, antagande eller godkännande deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare senast den 30 september 1983. Rådet kan dock bevilja förlängd tid för signatärregeringar som ej kan deponera sina instrument före denna dag.

## Artikel 61

*Ikraftträdande*

(1) Detta avtal skall träda i kraft slutgiltigt den 1 oktober 1983, om regeringar representerande minst 20 exportmedlemmar med minst 80% av exportmedlemmarnas röster och minst 10 importmedlemmar med minst 80% av importmedlemmarnas röster enligt beräkning den 30 september 1983, har deponerat sina instrument för ratifikation, antagande eller godkännande. Alternativet skall det träda i kraft slutgiltigt när som helst efter den 1 oktober 1983 om det är provisoriskt i kraft i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, moment (2) och dessa procentkrav uppfylles genom deponering av instrument för ratifikation, antagande eller godkännande.

(2) Detta avtal kan träda i kraft provisoriskt den 1 oktober 1983. I detta syfte skall ett meddelande från en signatärregering eller annan avtalsslutande part i 1976 års förlängda internationella kaffeavtal till Förenta nationernas generalsekreterare senast den 30 september 1983, betraktas som likvärdigt med ett instrument rörande ratifikation, antagande eller godkännande, om meddelandet innehåller ett åtagande, att tillämpa detta avtal provisoriskt och att så snart som möjligt söka erhålla ratifikation, antagande eller godkännande enligt de konstitutionella bestämmelserna. En regering som åtager sig att tillämpa detta avtal provisoriskt i avvaktan på deponering av instrument rörande ratifikation, an-

instrument of ratification, acceptance or approval shall be regarded as a provisional party thereto until it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, or until and including 31 December 1983 whichever is the earlier. The Council may grant an extension of the time within which any Government which is applying this Agreement provisionally may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval.

(3) If this Agreement has not entered into force definitively or provisionally on 1 October 1983 under the provisions of paragraph (1) or (2) of this Article, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made notifications containing an undertaking to apply this Agreement provisionally and to seek ratification, acceptance or approval may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves. Similarly, if this Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively on 31 December 1983, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made the notifications referred to in paragraph (2) of this Article, may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

## Article 62

### *Accession*

(1) The Government of any State member of the United Nations or of any of its specialised agencies may accede to this Agreement upon conditions which shall be established by the Council.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. The accession shall take effect upon deposit of the instrument.

## Article 63

### *Reservations*

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

tagande eller godkännande skall provisoriskt betraktas som avtalslutande part intill dess regeringen deponerar sina instrument rörande ratifikation, antagande eller godkännande eller t. o. m. den 31 december 1983, beroende på vilket som inträffar tidigast. Rådet kan bevilja en förlängd tidsgräns inom vilken en regering som tillämpar detta avtal provisoriskt kan deponera sina instrument rörande ratifikation, antagande eller godkännande.

(3) Om detta avtal ej slutgiltigt eller provisoriskt trätt i kraft den 1 oktober 1983 enligt bestämmelserna i moment (1) och (2) i denna artikel, kan de regeringar som har deponerat instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning eller avgivit meddelande om åtagande att tillämpa detta avtal provisoriskt och att söka erhålla godkännande om ratifikation, antagande eller godkännande, genom inbördes överenskommelse, besluta att avtalet skall träda i kraft dem emellan. Om detta avtal trätt i kraft provisoriskt men ej slutgiltigt den 31 december 1983, kan likaledes de regeringar som deponerat instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning eller avgivit meddelande enligt moment (2) i denna artikel, genom inbördes överenskommelse, besluta att avtalet skall fortsätta att vara i kraft provisoriskt eller träda i kraft slutgiltigt dem emellan.

## Artikel 62

### *Anslutning*

(1) Varje regering i medlemsstat i Förenta nationerna eller dess fackorgan kan ansluta sig till detta avtal på villkor som skall fastställas av rådet.

(2) Anslutningsinstrument deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare. Anslutningen skall träda i kraft då instrumentet deponeras.

## Artikel 63

### *Reservationer*

Reservationer kan icke göras rörande någon av avtalets bestämmelser.

## Article 64

*Extension to designated territories*

(1) Any government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible; this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

(2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under the provisions of Article 5 in respect of any of the territories for whose international relations it is responsible or which desires to authorise any such territory to become part of a Member group formed under the provisions of Article 6 or 7, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under the provisions of paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification. This Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

(4) When a territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of this Article subsequently attains its independence, the Government of the new State may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. The Council may grant an extension of the time within which such notification may be made.

## Artikel 64

*Tillämpning på angivna områden*

(1) Varje regering kan vid tidpunkten för deponering av ett instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning eller vid vilken senare tidpunkt som helst genom underrättelse till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att detta avtal skall omfatta de områden för vars internationella förbindelser den är ansvarig; detta avtal skall då omfatta de namngivna områdena från dagen för sådan underrättelse.

(2) Varje avtalslutande part som önskar utöva sina rättigheter enligt artikel 5 vad avser något av de områden för vars internationella förbindelser den är ansvarig eller som önskar bemyndiga något av dessa områden att bli part i en medlemsgrupp som bildats enligt artikel 6 eller 7, kan göra detta genom underrättelse därom till Förenta nationernas generalsekreterare, antingen vid tidpunkten för deponering av dess instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutningsinstrument eller vid en senare tidpunkt.

(3) Varje avtalslutande part som avgivit deklARATION enligt moment (1) i denna artikel kan vid vilken tidpunkt som helst därefter genom underrättelse till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att detta avtal icke längre skall omfatta det i underrättelsen nämnda området; detta avtal skall då upphöra att omfatta sådant område från och med dagen för underrättelsen.

(4) Då ett område till vilket avtal utsträckts enligt moment (1) i denna artikel senare uppnår oberoende, kan den nya statens regering inom 90 dagar efter det att oberoendet uppnåtts, genom underrättelse till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att den har iklätt sig en avtalslutande parts rättigheter och skyldigheter. Från dagen för sådan underrättelse skall regeringen bli avtalslutande part till detta avtal. Rådet kan bevilja förlängning av den tid inom vilken sådan underrättelse kan göras.

## Article 65

*Voluntary withdrawal*

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

## Article 66

*Exclusion*

If the Council decides that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, such Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a party to this Agreement.

## Article 67

*Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members*

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 69, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

(2) A Member which has ceased to participate in this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

## Artikel 65

*Frivilligt frånträde*

Varje avtalslutande part kan frånträda avtalet när som helst genom skriftligt meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare. Frånträdet skall träda i kraft 90 dagar efter det att meddelande därom mottagits.

## Artikel 66

*Uteslutning*

Om rådet fastställer att någon medlem bryter mot sina åtaganden enligt detta avtal och vidare fastställer att sådant brott avsevärt hindrar den i avtalet förutsedda verksamheten, kan det genom fördelad två-tredjedels majoritet utesluta sådan medlem ur organisationen. Rådet skall omedelbart underrätta Förenta nationernas generalsekreterare om sådant beslut. Nittio dagar efter dagen för rådets beslut skall sådan medlem upphöra att vara medlem i organisationen och om sådan medlem är avtalslutande part, att vara part till detta avtal.

## Artikel 67

*Fastställande av räkenskaper med frånträdande eller uteslutna medlemmar*

(1) Rådet skall besluta om fastställande av räkenskaper med frånträdande eller utesluten medlem. Organisationens tillgångar skall innehålla belopp som redan erlagts av frånträdande eller utesluten medlem och sådan medlem skall förbli bunden att erlagga belopp som den är skyldig organisationen vid den tidpunkt då frånträdet eller uteslutningen träder i kraft; dock med reservation för en avtalslutande part som ej kan antaga en ändring i detta avtal och följaktligen upphör att delta i avtalet enligt artikel 69, moment (2), där rådet kan besluta om sådant fastställande av räkenskaperna som det finner skäligt.

(2) Medlem som upphört att delta i detta avtal skall ej vara berättigad till någon del av behållningen vid avvecklingen eller till övriga av organisationens tillgångar; den skall ej heller vara ansvarig för betalning av någon del av organisationens eventuella brist vid avtalets upphörande.

## Article 68

*Duration and termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of six years until 30 September 1989 unless extended under the provisions of paragraph (2) of this Article or terminated under the provisions of paragraph (3) of this Article.

(2) The Council may, at any time after 30 September 1987 by a vote of 58 percent of the Members having not less than a distributed majority of 70 percent of the total votes, decide either that this Agreement be renegotiated or that it be extended, with or without modification, for such period as the Council shall determine. Any Contracting Party which by the date on which such renegotiated or extended Agreement enters into force has not made a notification of acceptance of such renegotiated or extended Agreement to the Secretary-General of the United Nations, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall as of that date cease to participate in such Agreement.

(3) The Council may at any time, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate this Agreement. Termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(4) Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

## Article 69

*Amendment*

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 percent of the exporting

## Artikel 68

*Varaktighet och upphörande*

(1) Detta avtal skall förbli i kraft för en period av sex år till den 30 september 1989, för såvitt det icke förlängs enligt moment (2) i denna artikel eller upphör enligt bestämmelserna i moment (3) i denna artikel.

(2) Rådet kan när som helst efter den 30 september 1987 genom röstning av 58 % av medlemmar representerande minst en fördelad majoritet på 70 % av sammanlagda antalet röster, besluta antingen att detta avtal skall omförhandlas eller att det skall förlängas, med eller utan ändringar, för en period som rådet beslutar. Varje avtalslutande part som icke före den dag då sådan omförhandling eller förlängning av avtalet träder i kraft, har lämnat underrättelse om godkännande av sådan omförhandling eller förlängning av avtalet, till Förenta nationernas generalsekreterare, eller varje område som antingen är medlem eller part till medlemsgrupp för vars räkning sådan underrättelse ej har lämnats före nämnda dag, skall från och med den dagen upphöra att deltaga i sådant avtal.

(3) Rådet kan när som helst genom majoriteten av medlemmar representerande minst en fördelad två-tredjedelars majoritet av sammanlagda antalet röster, besluta att låta avtalet upphöra. Rådet skall besluta från vilken dag sådant upphörande skall träda i kraft.

(4) Utan hinder av avtalets upphörande skall rådet fortsätta att existera så lång tid som erfordras för att genomföra organisationens avveckling, avsluta dess räkenskaper och avyttra dess tillgångar och skall under denna tid ha de befogenheter och uppgifter, som erfordras för dessa ändamål.

## Artikel 69

*Ändring*

(1) Rådet kan genom en fördelad två-tredjedelars majoritet rekommendera avtalslutande parter en ändring i detta avtal. Ändringen skall träda i kraft 100 dagar efter det att Förenta nationernas generalsekreterare har mottagit underrättelse om godkännande från avtalslutande parter representerande minst 75 % av exportländerna med minst

countries holding at least 85 percent of the votes of the exporting Members, and from Contracting parties representing at least 75 percent of the importing countries holding at least 80 percent of the votes of the importing Members. The Council shall fix a time within which Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their acceptance of the amendment. If, on expiry of such time limit, the percentage requirements for the entry into effect of the amendment have not been met, the amendment shall be considered withdrawn.

(2) Any Contracting Party which has not notified acceptance of an amendment within the period fixed by the Council, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall cease to participate in this Agreement from the date on which such amendment becomes effective.

(3) The provisions of this Article shall not affect any power invested in the Council under this Agreement to revise any Annexes thereto.

#### Article 70

##### *Supplementary and transitional provisions*

(1) This Agreement shall be considered as a continuation of the International Coffee Agreement 1976 as Extended.

(2) In order to facilitate the uninterrupted continuation of the International Coffee Agreement 1976 as Extended:

(a) all acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Coffee Agreement 1976 as Extended, in effect on 30 September 1983, the terms of which do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement; and

(b) all decisions required to be taken by the Council during coffee year 1982/83 for application in coffee year 1983/84 shall be taken by the Council in coffee year 1982/83 and applied on a provisional basis as if this Agreement had already entered into force.

85 % av exportmedlemmarnas röster och från avtalslutande parter representerande minst 75 % av importländerna med minst 80 % av importmedlemmarnas röster. Rådet skall fastställa en tidsgräns inom vilken avtalslutande parter skall underrätta Förenta nationernas generalsekreterare om att de godtagit ändringen. Har vid utgången av sådan tidsgräns procentkraven för ändringens ikraftträdande ej uppfyllts, skall ändringen anses återkallad.

(2) Varje avtalslutande part som ej har lämnat underrättelse om att den godtagit en ändring inom den tidsgräns som fastställts av rådet eller varje område som antingen är medlem eller part till en medlemsgrupp för vars räkning sådan underrättelse ej har lämnats före fastställda dag, skall upphöra att delta i detta avtal från den dag då ändringen träder i kraft.

(3) Bestämmelserna i denna artikel skall icke inverka på någon befogenhet att revidera bilagorna till detta avtal som rådet ges i detta avtal.

#### Artikel 70

##### *Tilläggs- och övergångsbestämmelser*

(1) Detta avtal skall betraktas som en fortsättning på 1976 års förlängda internationella kaffeavtal.

(2) För att underlätta en oavbruten fortsättning på 1976 års förlängda internationella kaffeavtal skall:

(a) alla beslut av eller för organisationen eller dess organs räkning enligt 1976 års förlängda internationella kaffeavtal, vilka är i kraft den 30 september 1983, och vars lydelse ej stadgar om upphörande den dagen, förbli i kraft såvida de ej ändras enligt bestämmelserna i detta avtal; och

(b) alla beslut som behöver fattas av rådet under kaffeåret 1982/83 för tillämpning under kaffeåret 1983/84 skall fattas av rådet under kaffeåret 1982/83 och tillämpas provisoriskt som om detta avtal redan trätt i kraft.

Article 71

*Authentic texts of the Agreement*

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Artikel 71

*Avtalstexternas vitsord*

Texterna till detta avtal på engelska, franska, portugisiska och spanska språken skall äga lika vitsord. Originalen skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Till bestyrkande härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal den dag som anges vid underskriften.

*Annex I**Bilaga I***People's Republic of Angola**

1. Not later than 31 July of each year Angola shall notify the Executive Director of the amount of coffee it expects to have available for export during the following coffee year. The quota of Angola for that coffee year shall be the amount thus indicated provided that this amount does not exceed the export entitlement for Angola calculated on the basis of the application of the provisions of Articles 30 and 35 of the International Coffee Agreement 1976 and provided that the amount indicated by the Member is confirmed by the Executive Director.

2. The annual quota of Angola established under the provisions of paragraph 1 of this Annex shall be exempt from downward or upward adjustments of quota and shall be deducted from the global annual quota established by the Council under the provisions of Article 34 prior to the allocation of annual quotas to exporting Members entitled to a basic quota under the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 35.

3. If the amount of coffee declared by Angola to be available for export in a coffee year exceeds the quota to which it would have been entitled under the provisions of Articles 30 and 35 of the International Coffee Agreement 1976 the procedures provided for in this Annex shall be suspended. A basic quota shall be established for Angola and it shall be subject to all the provisions of the Agreement applicable to exporting Members entitled to a basic quota.

**Folkrepubliken Angola**

(1) Senast den 31 juli varje år skall Angola underrätta verkställande direktören om hur stor mängd kaffe landet räknar med att ha tillgänglig för export under det följande kaffeåret. Angolas kvot för detta kaffeår skall vara lika med den sålunda angivna mängden, förutsatt att denna mängd inte överstiger Angolas exportbemyndigande beräknat på grundval av tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 30 och 35 i 1976 års internationella kaffeavtal, och att den av medlemmen angivna mängden bekräftas av verkställande direktören.

(2) Angolas kvot enligt bestämmelserna i moment (1) av denna bilaga fastställda årskvot skall vara undantagen från alla kvotjusteringar och dras av från den globala årskvot som fastställts av rådet enligt bestämmelserna i artikel 34 före fördelningen av årskvoter till baskvotsberättigade exportmedlemmar enligt moment (1) och (2) i artikel 35.

(3) Om den kaffemängd som Angola förklarar finnas tillgänglig för export under ett kaffeår överstiger den kvot till vilken landet skulle ha varit berättigat enligt bestämmelserna i artiklarna 30 och 35 i 1976 års internationella kaffeavtal, skall de förfaranden som föreskrivs i denna bilaga ej längre tillämpas. En baskvot skall fastställas för Angola och landet skall vara underkastat alla de avtalsbestämmelser som avser baskvotsberättigade exportmedlemmar.

## Annex 2

## Bilaga 2

## Exporting Members Subject to the Provisions of Article 31

Exporting Member	Percentage share <sup>1</sup>	Number of votes in addition to basic votes <sup>2</sup>
<b>TOTAL</b>		
(a) with OAMCAF	100.00	44
(b) without OAMCAF	70.62	35
Bolivia	4.65	2
Burundi <sup>3</sup>		7
Ghana	2.14	0
Guinea	4.25	2
Haiti	16.99	7
Jamaica	0.74	0
Liberia	5.52	2
Malawi	0.99	0
Nigeria	3.11	0
Panama	2.79	0
Paraguay	4.61	2
Rwanda <sup>3</sup>		7
Sierra Leone	9.94	4
Sri Lanka	2.29	0
Thailand	4.44	2
Trinidad and Tobago	1.45	0
Venezuela	3.40	0
Zimbabwe	3.31	0
<b>OAMCAF</b>	29.38	9
Benin	2.24	0
Central African Republic	11.32	4
Congo	1.70	0
Gabon	1.70	0
Togo	12.42	5

<sup>1</sup> Refers to Members to which the provisions of paragraph (2) of Article 31 apply

<sup>2</sup> Refers to the provisions of paragraph (3) of Article 13

<sup>3</sup> See paragraph (6) of Article 31

## Exportmedlemmar som är underkastade bestämmelserna i artikel 31

Exportmedlem	Procentuell andel <sup>1</sup>	Antal röster utöver grundrösterna <sup>2</sup>
<b>TOTALT</b>		
(a) inklusive OAMCAF	100,00	44
(b) exklusive OAMCAF	70,62	35
Bolivia	4,65	2
Burundi <sup>3</sup>		7
Ghana	2,14	0
Guinea	4,25	2
Haiti	16,99	7
Jamaica	0,74	0
Liberia	5,52	2
Malawi	0,99	0
Nigeria	3,11	0
Panama	2,79	0
Paraguay	4,61	2
Rwanda <sup>3</sup>		7
Sierra Leone	9,94	4
Sri Lanka	2,29	0
Thailand	4,44	2
Trinidad och Tobago	1,45	0
Venezuela	3,40	0
Zimbabwe	3,31	0
<b>OAMCAF</b>	29,38	9
Benin	2,24	0
Centralafrikanska republiken	11,32	4
Kongo	1,70	0
Gabon	1,70	0
Togo	12,42	5

<sup>1</sup> Avser medlemmar för vilka bestämmelserna i artikel 31, moment (2) gäller.

<sup>2</sup> Avser bestämmelserna i artikel 13, moment (3).

<sup>3</sup> Se artikel 31, moment (6).

## Annex 3

## Bilaga 3

Share of Individual Members in the Global Quota for Exporting Members Entitled to a Basic Quota in Coffee Year 1983/84

Exporting Member	Percentage
<i>TOTAL</i>	<i>100.00</i>
<i>Colombian Milds</i>	<i>20.12</i>
Colombia	16.28
Kenya	2.48
Tanzania	1.36
<i>Other Milds</i>	<i>23.36</i>
Costa Rica	2.16
Dominican Republic	0.95
Ecuador	2.17
El Salvador	4.48
Guatemala	3.47
Honduras	1.49
India	1.24
Mexico	3.65
Nicaragua	1.28
Papua New Guinea	1.16
Peru	1.31
<i>Brazilian and Other Arabicas</i>	<i>33.45</i>
Brazil	30.83
Ethiopia	2.62
<i>Robustas</i>	<i>23.07</i>
Indonesia	4.55
OAMCAF	11.96
Uganda	4.44
Zaire	2.12

*Note:* The Philippines as an exporting Member entitled to a basic quota shall have an annual quota in coffee year 1983/84 of 470 000 bags which shall be subject to any adjustments applied to the quotas of exporting Members entitled to a basic quota under the provisions of the Agreement

Enskilda medlemmars andelar i den globala kvoten för baskvotsberättigade exportmedlemmar kaffeåret 1983/84

Exportmedlem	Procent
<i>TOTALT</i>	<i>100,00</i>
<i>Colombian Milds</i>	<i>20,12</i>
Colombia	16,28
Kenya	2,48
Tanzania	1,36
<i>Other Milds</i>	<i>23,36</i>
Costa Rica	2,16
Dominikanska Republiken	0,95
Ecuador	2,17
El Salvador	4,48
Guatemala	3,47
Honduras	1,49
Indien	1,24
Mexico	3,65
Nicaragua	1,28
Papua Nya Guinea	1,16
Peru	1,31
<i>Brazilian and Other Arabicas</i>	<i>33,45</i>
Brasilien	30,83
Etiopien	2,62
<i>Robustas</i>	<i>23,07</i>
Indonesien	4,55
OAMCAF	11,96
Uganda	4,44
Zaire	2,12

*Anmärkning:* Filippinerna skall såsom baskvotsberättigad exportmedlem under kaffeåret 1983/84 ha en årskvot om 470 000 säckar, som skall vara underkastad alla eventuella justeringar av kvoterna för baskvotsberättigade exportmedlemmars kvoter enligt avtalets bestämmelser.

